

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
« ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ ТА ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ В РОЗМОВНОМУ
СТИЛІ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ »

| | |
|--|--|
| <p><i>Допущено до захисту</i> « ___ » _____ року</p> | <p>Студентки групи Ммлз 01-19 факультету <u>романської філології і перекладу</u> освітньо-професійної програми _ <u>Сучасні філологічні студії (іспанська мова і</u> <u>друга іноземна мова): лінгвістика і</u> <u>перекладознавство</u> за спеціальністю <u>035 Філологія</u> <u>Куртової Анастасії Геннадіївни</u> (ПІБ студента)</p> |
| <p><i>Завідувач кафедри</i> <u>іспанської та французької</u> <u>філології</u></p> <p>_____ Савчук Р.І. (підпис) (ПІБ)</p> | <p>Науковий керівник: <u>Кандидат філологічних наук, доцент Бохун</u> <u>Наталія Віталіївна</u> (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)</p> <p>Національна шкала _____ Кількість балів _____ Оцінка ЄКТС _____</p> |

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de filología hispánica y francesa

TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA
sobre el tema: «EL FENÓMENO DE LA POLISEMIA Y HOMONIMIA
LÉXICA EN EL ESTILO COLOQUIAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA»

Autorizado a la defensa

« ____ » _____

De la estudiante de grupo Mmliz 01-19
de la facultad de filología romana y traducción
área de formación profesional
6.020303 Filología (Lengua y Literatura
(español))

Kurtova Anastasia

Jefe de departamento de
Filología hispánica y francesa

_____ Savchuk R.I.
(firma) (nombre,
apellido)

Dirigente científico:

Profesora catedrática Bokhun N. V.

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Проблема багатозначності слова набуває останнім часом дедалі більшої актуальності, так як майже в кожній мові існують слова, які мають два або більше значень і які можуть спричиняти певні труднощі при розумінні змісту інформації. Магістерська робота присвячена дослідженню вживання багатозначних слів та омонімів в іспанській мові, а також з'ясуванню причин їх появи та способів вираження.

В даній роботі проаналізовано історію виникнення багатозначності та омонімії. Розтлумачено поняття “полісемія” та “омонімія”, а також розтлумачено різницю між багатозначними словами і омонімами. Класифіковано та наведено приклади вживання багатозначних слів і омонімів в іспанській мові. Також, досліджено феномен багатозначності слова в різних частинах мови, а саме полісемія іменників, дієслів та полісемія на основі метафори та метонімії. Також досліджено особливості вживання багатозначних слів в розмовному стилі мовлення іспанської мови, а саме було досліджено вживання багатозначних слів на основі іспаномовних жартів, прози, сленгу.

Ключові слова: полісемія, багатозначність, омонімія, омофони, омографи, метафора, метонімія, розмовна іспанська мова.

PLAN

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN..... | 5 |
| PARTE 1. LA ESPECIFICIDAD DE LA HOMONIMIA Y DE LA POLISEMIA..... | 8 |
| 1.1 Noción de la homonimia y de la polisemia..... | 8 |
| 1.2 Clases y tipos de la homonimia..... | 11 |
| 1.3 Tipos de la polisemia..... | 15 |
| 1.4 Las causas principales de la aparición de la homonimia y la polisemia..... | 18 |
| Conclusiones de la parte 1..... | 22 |
| PARTE 2. EL USO DE LA POLISEMIA EN DIFERENTES PARTES DE LA ORACIÓN..... | 24 |
| 2.1 La polisemia a base de la metáfora y metonimia..... | 24 |
| 2.2 La polisemia de los verbos..... | 28 |
| 2.3 La polisemia de los sustantivos..... | 31 |
| Conclusiones de la parte 2..... | 32 |
| PARTE 3. EL FENÓMENO DE LA POLISEMIA EN EL LENGUAJE COLOQUIAL..... | 34 |
| 3.1 El fenómeno de la polisemia en el lenguaje coloquial a base del diccionario..... | 34 |
| 3.2 El estudio del fenómeno de la polisemia y de la homonimia a base de los chistes en la lengua española..... | 40 |
| 3.3 Las especificidades del uso del léxico polisémico y de la homonimia en la prosa española..... | 51 |
| 3.4 El estudio del fenómeno de la ambigüedad léxica a base de la jerga española..... | 57 |
| 3.4 El uso de las palabras polisémicas a base de la metáfora y la metonimia en la vida cotidiana..... | 61 |
| Conclusiones de la parte 3..... | 75 |
| CONCLUSIONES GENERALES..... | 79 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 82 |
| DICCIONARIOS..... | 86 |

INTRODUCCIÓN

El léxico es la parte más dinámica de la lengua y por eso el interés por el estudio de esta parte de la lengua está creciendo constantemente y se investiga muy profundamente desde diferentes puntos de vista. Actualmente, hay una gran cantidad de diferentes ciencias y disciplinas que estudian el léxico. Por ejemplo, hay que poner de relieve que el léxico lo estudian tales disciplinas como la semántica que estudia el significado de las palabras, la lexicografía, la semiótica que estudia el sistema de los signos, la pragmática, pero cada disciplina analiza el léxico de su propia manera.

Cabe mencionar que en cada lengua natural hay una gran cantidad de las palabras que tienen más de una interpretación o más de un significado y, por lo tanto, estas palabras pueden ocasionar ciertos problemas en la comprensión de las palabras. De tal modo, hace falta hablar de la homonimia y de la polisemia de las palabras, ya que estos dos términos lingüísticos se consideran como las principales fuentes de la ambigüedad.

Hace falta señalar que a menudo los diccionarios no coinciden en la explicación de tales fenómenos como la polisemia y la homonimia y, por eso nos enfrentamos a diferentes explicaciones de estos términos. Es decir, en la definición de los términos propuestos tiene lugar una cierta inexactitud.

Además, la existencia de polisemia léxica a veces se rebate, partiendo de la idea que existe solo un significado de una palabra que es aislado y se aplica en un ámbito concreto, pero en cualquier caso, la ambigüedad del léxico o la polisemia es una fuente de expresividad que hace una lengua más rica y variada.

Actualmente, el problema de la multiplicidad del significado es de gran importancia, ya que muchas palabras de la lengua española poseen varios significados. Hay que destacar que en la vida cotidiana la ambigüedad de las palabras casi no se nota, porque en la mayoría de los casos se puede entender de lo que se trata según el contexto, pero al mismo tiempo en el lenguaje coloquial hay una gran cantidad de las palabras polisémicas. En algunos casos especiales, las personas pueden entender el significado de las palabras solamente a través de las explicaciones o de algún otro método, por eso, no cabe duda que la polisemia léxica o la ambigüedad del léxico existe y para algunas personas es difícil comprender el contenido o la idea del hablante.

Hay que decir que en nuestra actualidad el léxico es la parte de la lengua que se cambia muy rápido, aparecen palabras nuevas y desaparecen otras. Como ha sido mencionado, es la parte de la lengua más dinámica que está evolucionando constantemente. Es decir, durante la evolución de la lengua algunas palabras pueden desaparecer, mientras que aparecen otras agregando nuevos significados. Por eso, el estudio de la polisemia y de la homonimia en la lengua española posee una gran valoración.

Además, el problema de la polisemia y homonimia ha sido el objeto de estudio de muchos científicos, entre los cuales cabe mencionar a María Dolores Muñoz, que es autora del libro «La polisemia léxica», donde se investiga la situación actual de la polisemia y se investiga la diferencia entre la polisemia y la homonimia; V. Vinogradov también ha prestado una gran atención a estos fenómenos en su libro «Lexicografía de la lengua española».

La novedad de la investigación. A pesar del gran interés de los investigadores a tales fenómenos **lingüísticos** como la polisemia y la homonimia en la lengua española, sobre todo, a las causas de su aparición y a la multiplicidad de las palabras en el lenguaje coloquial, esta rama de la ciencia sigue siendo desconocida y un poco investigada, ya que la lengua es un fenómeno que siempre se desarrolla y por eso hay que investigar y profundizar los conocimientos de esta área de la lingüística.

El objetivo de la investigación es estudiar el proceso de la aparición de la

ambigüedad léxica y investigar la polisemia a base del lenguaje coloquial.

El objeto de la investigación es el diccionario del español coloquial.

El sujeto de la investigación es investigar el uso de las palabras polisémicas y de los homónimos a base del lenguaje coloquial.

Las tareas son:

1. dar una determinación de la polisemia y de la homonimia.
2. aclarar la distinción entre las palabras polisémicas y los homónimos.
3. generalizar y clasificar los homónimos.
4. denominar los tipos de la polisemia.
5. investigar el proceso de la aparición de la polisemia y de la homonimia en el idioma español.
6. investigar la polisemia léxica, verbal y la polisemia a base de la metáfora y metonimia.
7. examinar el léxico polisémico en el lenguaje coloquial a base de los chistes, la prosa y la jerga español.

Los métodos de la investigación: el método comparativo, el método histórico, el método descriptivo, el análisis contextual.

Las palabras claves: la polisemia, la homonimia, la multifuncionalidad de las palabras, los homónimos, los homófonos, los homógrafos, la ambigüedad léxica, metáfora, metonimia, los significados múltiples, el lenguaje coloquial.

PARTE 1.

LA ESPECIFICIDAD DE LA HOMONIMIA Y DE LA POLISEMIA

1. 1 La noción de la polisemia y la homonimia

La ambigüedad de los significados es un tema muy amplio e interesante para discutirlo y analizarlo hoy en día. Generalmente, cabe mencionar que el interés por las relaciones entre la palabra y su significado por primera vez se observó en los tiempos muy remotos, es decir, en la antigüedad, cuando empezó a desarrollarse la filosofía de los griegos. [40 p. 68] Como es sabido, tales filósofos griegos como Aristóteles y Demócrito mencionaron por primera vez la palabra polisemia en algunas de sus obras famosas. [6, p. 74].

Desde este momento, la problemática de la polisemia siguió progresándose durante los siglos siguientes y hasta la actualidad no pierde el interés por parte de los científicos. [6, p. 74]. Cabe señalar que a diferencia de los científicos modernos, Demócrito a su vez adhirió a la idea de que la polisemia o en otras palabras, la multifuncionalidad de las palabras es un campo de estudio más de la filosofía que de la lingüística. [6, p. 74]

El gran interés por el tema de la polisemia resurgió en el siglo XIX y se asocia principalmente con el nombre de un lingüista francés, más precisamente con el nombre de M. Breal. [6, p. 74] El lingüista francés quería unir estos diferentes conceptos de la ambigüedad y darle una definición más clara. También sus obras fueron dedicadas precisamente al análisis profundo de los diferentes cambios de significados que poseen

las palabras polisémicas. [6, p. 74]

Hace falta decir que a pesar de todos los estudios ya realizados acerca de la polisemia y acerca de la ambigüedad del significado en general, en la actualidad la lingüística no tiene una interpretación precisa o más bien única de tales fenómenos como la ambigüedad léxica o su variante más conocido « la polisemia », por eso para determinar el significado de las palabras « la polisemia » y « la homonimia » hay que examinar o estudiar profundamente diferentes puntos de vista de los científicos que han dedicado sus obras al estudio de este tema.

Es importante señalar que, por un lado, los lingüistas han reconocido que el lenguaje humano es hasta cierto punto ambiguo, porque en la vida cotidiana nos encontramos con este fenómeno muchas veces, pero las actitudes hacia este fenómeno siempre han sido diversas, contradictorias y bastante discutibles en diferentes momentos de la historia del desarrollo de la lingüística. Por ejemplo, según la opinión de V. Vinogradov, la polisemia es un fenómeno en la lingüística donde una misma palabra posee a la vez varios significados. Lo que es más importante, es que el científico subraya que estos diferentes significados de una misma palabra están relacionados o interconectados entre sí de una forma u otra. [3, p. 27]

Cabe destacar que algunas de las palabras más comunes y usadas tienen un grande número de varios significados que se realizan regularmente en el habla cotidiana. Pero, Vinogradov pone de relieve que en el habla, generalmente, se realiza sólo un significado de la palabra, que es necesario para la expresión de los pensamientos del hablante. [3, p. 30] Es decir, cuando el hablante expresa su pensamiento y usa una palabra polisémica, el oyente entiende solo un significado de la palabra, que es más consistente con el contenido.

En este caso, se puede decir que la polisemia se desvanece como tal, ya que todo está claro según el contexto o, por ejemplo, las personas pueden entender el significado concreto de la palabra según la situación comunicativa, porque hay una gran cantidad de las palabras que son apropiadas o no apropiadas en diferentes situaciones de la comunicación. Es decir, las palabras polisémicas pierden su ambigüedad y adquieren un

significado más concreto, asegurando así el mutuo entendimiento entre hablantes. [3, p. 30]

En la polisemia, todos los significados de una misma palabra están entrelazados de cierta manera y tienen algo en común, por eso no hay que pensar que la polisemia es una simple combinación de palabras con significados totalmente diferentes. [1, p. 89] Al compararlos, se puede ver algunas características comunes en los significados gracias a lo cual « percibimos todos los significados que posee la palabra como sus diferentes variantes ». [3, p. 32]

Cuando tales conexiones entre uno de los significados de una palabra y un significado de otra palabra se interrumpen, es decir, « cuando un significado no se deriva del otro, en este caso hace falta hablar de la pérdida de la motivación semántica y, por lo tanto, de la aparición de dos homónimos, es decir, cuando dos palabras suenan igualmente, pero tienen significados diferentes ». [3, p. 32-33]

El lingüista húngaro, Stephen Ullmann, opina que la polisemia es una fuente inacabable e interminable de la ambigüedad de los significados en un lenguaje. También, el científico dice que la polisemia es « un fenómeno universal profundamente arraigado en la estructura fundamental del lenguaje ». [9]

Es decir, la multiplicidad de los significados de las palabras es característica generalmente para todas las lenguas naturales, ya que en el caso opuesto la gente tendría que saber un vocabulario grandísimo para describir alguna cosa. También, el lenguaje sería menos expresivo.

Es decir, los distintos usos de las unidades léxicas se consideran como « meras realizaciones contextuales ». [40, p. 69] En otras palabras, la polisemia se reduce a la variación del significado, que a su vez depende de la situación comunicativa, pero está basada en un significado monosémico o invariable. [40, p. 69]

El problema de la homonimia a lo largo de los años atrae la atención de los científicos, que se manifiesta en varias publicaciones sobre este tema. Sin embargo, la revisión de la literatura es sorprendente por la variedad de definiciones y significados dedicados a este fenómeno.

Al estudiar la homonimia hay que decir que a diferencia de la polisemia, la homonimia no es un fenómeno universal, que es necesariamente característico para todos los idiomas. [2] Además, muchos homónimos pertenecen a diferentes clases de palabras, mientras que otros homónimos son tan diferentes que nunca pueden encontrarse en una sola conversación, porque su significado o la forma no coinciden. [9] También, en la literatura especializada a menudo se dice que la homonimia es un fenómeno negativo, ya que los homónimos pueden ser el obstáculo muy serio durante la comunicación entre la gente. [26]

Pero hay que destacar que el medio principal para distinguir la homonimia es precisamente el contexto. [9] Sin duda, este fenómeno lingüístico es más característico de la comunicación en las lenguas extranjeras.

La homonimia es cercana a un fenómeno polisémico, pero a su vez los homónimos aunque están escritos por igual tienen un significado completamente diferente y aislado, y por eso no pueden relacionarse entre sí de ninguna manera, porque sus nexos semánticos son casi descretos o incluso invisibles. [7]

Según el diccionario de la Real Academia española, el homónimo es la palabra que « se pronuncia como otra, pero tiene diferente origen o significado muy distante ». [49] También, el « Diccionario enciclopédico lingüístico » se caracteriza los homónimos como palabras que tienen el mismo sonido y carecen de elementos del sentido común y relación asociativa ». [51, p. 345] Es decir, los homónimos, como regla general, se consideran por los lingüistas como las palabras que coinciden en la pronunciación, pero tienen diferentes significados.

1.2 Clases y tipos de la homonimia

Tradicionalmente, los homónimos se dividen en tales tipos como los homónimos propios, los homógrafos, los homófonos y los homoforas. [8, p. 125] Estos términos se analizarán con más detalle a continuación.

Bajo los homónimos propios V.Vinogradov entiende varios pares de palabras que tienen diferentes significados que pertenecen a una parte de la lengua y que coinciden en todas sus formas, es decir, se coinciden tanto en la pronunciación como en la escritura. [4] Como ejemplo puede servir la palabra « banco », que de un lado se refiere a « la entidad financiera » y de otro lado significa « el asiento ». Como regla general, el significado de la palabra está claro según el contenido [49].

Bajo homófonos V.S. Vinogradov comprende varios pares de palabras que tienen un significado diferente y que a su vez coinciden en todas sus formas en la pronunciación, pero al mismo tiempo difieren en la ortografía. [4]

Estas particularidades se explican por los factores característicos de la fonética del idioma español, ya que algunas letras del alfabeto español se realizan en el habla de una manera absolutamente idéntica. [17, p. 281] Por ejemplo, en idioma español tales letras como « b » y « v » transmiten los mismos sonidos en las posiciones siguientes en la palabra : « basto » en su significado de grueso y « vasto » en el significado de extenso, pero podemos ver que los significados de estas palabras son completamente diferentes. [8, p. 126]

Las letras « j » y « g » coinciden en la pronunciación cuando « g » está delante de las vocales e, i, por ejemplo, « jira » en el significado de corte y « gira » en el significado de paseo ; como otro ejemplo pueden servir las letras « ll » y « y », ya que en cualquier posición se pronuncian igualmente : « callada » en el significado de silencio y cayada en el significado de « bastón » ; la letra « h » en español nunca se pronuncia, pero su presencia o ausencia cambia radicalmente el significado de las palabras : huso (huso) - uso (adicción). [8, p. 126]

Bajo los homógrafos de V. S. Vinogradov entiende los pares de palabras que difieren en significado y pronunciación, pero coinciden en la ortografía. [4]

En español a diferencia del ucraniano el acento gráfico sirve no solo para indicar como se pronuncia la palabra de acuerdo con las reglas, sino también para distinguir distintas palabras como podemos ver en los ejemplos siguientes : te y té, el y él, mas y más. [4]

Por lo tanto, el fenómeno de los homógrafos en el español es muy discutible, ya que podemos ver que el acento gráfico puede radicalmente cambiar el significado de las palabras como en el caso de las palabras revolver y revólver, ya que en el primer caso la palabra tiene el significado de dar vueltas y en el segundo caso la palabra significa el tipo de arma. [8, p. 125]

Los más frecuentes entre todos los grupos de los homónimos en el español son precisamente homoforas, lo que se explica por los procesos derivados y morfológicos del idioma. [8, p. 125] Bajo homoforas V. Vinogradov entiende varias palabras, algunas formas de las cuales coinciden en la pronunciación y en la escritura, pero sus significados son diferentes [4].

Como regla general, las palabras pertenecen a diferentes partes de la lengua. Por ejemplo, los homoforas son tales palabras como « casa » (el verbo « cazar » que está en tercera persona del plural) y « caza » (sustantivo que significa una actividad que consiste en el seguimiento de los animales). [8, p. 127]

Hace falta decir que entre los homoforas se distinguen ciertos tipos morfológicos de correlación homónima. Cabe destacar que algunos homoforas se correlacionan de manera siguiente : forma del verbo más forma del sustantivo. [4] Por ejemplo, si los verbos están en primera persona del Presente de Indicativo aparecen los sustantivos del género masculino. [4]

Es decir, del verbo « estudio » que está en primera persona del singular del Presente de Indicativo aparece el sustantivo « estudio » que significa « enseñanza ». [4] Lo mismo pasa con los verbos comienzo, desarrollo, desayuno que están en la primera persona del Indicativo y forman los sustantivos del género masculino que se escriben igualmente. [4]

También, si los verbos están en tercera persona del singular del Presente de Indicativo aparecen los sustantivos del género femenino. [4] Por ejemplo, de tal verbo como « habla » que está en tercera persona del singular de Presente de indicativo aparece el sustantivo del género femenino « habla » que coincide en la escritura con el verbo, pero a su vez significa « lenguaje ». [4]

Si los verbos están en primera y tercera persona del Presente de Subjuntivo, como regla general, aparecen los sustantivos del género masculino. [4] Como ejemplo puede servir el verbo « alcanzar » del cual deriva el sustantivo « alcance » que tiene la misma escritura y pertenece al género masculino.

Hay que señalar que los participios del género masculino forman los sustantivos del mismo género. [4] Por ejemplo, del participio « escrito » deriva el sustantivo que tiene la misma escritura y significa un documento o papel. También, algunos sustantivos derivan de la primera persona del singular del Pretérito Indefinido de Indicativo o Futuro Imperfecto de Indicativo. [4]

Por ejemplo, del verbo « recibí » que significa « aceptar » aparece el sustantivo con la misma forma que significa « carta de pago ». [4] También, del verbo « pagaré » que significa « dar dinero a alguien » aparece el sustantivo con la misma escritura que significa « documento que se entrega una persona a otra a través del cual le obliga a pagar una cierta cantidad de dinero durante el tiempo determinado ». [4]

Se consideran los homónimos las formas del participio y del adjetivo, pero en este caso se coinciden todas las formas del género y del número. [4] Por ejemplo, del participio « picado » que deriva del verbo « picar » y significa « morder » aparece el adjetivo que describe a una persona enfadada o irritada.

Aparte, hace falta destacar las formas de homónimos que surgieron durante la transición de una parte del discurso a otra. Es decir, el sustantivo « querer » que significa « amor » proviene del infinitivo con la misma forma. [4] Lo mismo pasa con el sustantivo « vestir » que significa « ropa o manera de vestirse » que proviene del infinitivo « vestir ». [4]

También, a los homoformas pertenecen los sustantivos que tienen diferentes significados y que se diferencian solamente por el género. Es decir, se trata de tales sustantivos como « el pez » que significa « animal acuático » y « la pez » que significa « sustancia resinosa de color negro ». [4] Otro ejemplo es el sustantivo « el cura » que tiene el significado de « sacerdote » y « la cura » que significa « tratamiento ». [4]

Por supuesto, hay otros tipos de los homófonos, pero hace falta prestar atención a tal llamadas homófonos léxico-sintácticas. Este tipo de los homófonos aparece cuando la palabra compuesta coincide en la pronunciación con una combinación de palabras que se componen de los mismos elementos. [4]

En la lengua española este fenómeno es muy frecuente que se forma según el modelo siguiente : « la tercera persona del singular del Presente de Indicativo más el sustantivo que a menudo tiene la forma plural ». [4] Por ejemplo, la palabra compuesta « limpiadientes » puede confundirse con « limpia dientes ».

1.3 Tipos de la polisemia

El fenómeno de la polisemia es muy discutible hoy en día, por eso existen diferentes clasificaciones de los tipos de la polisemia, ya que cada científico tiene sus criterios para dar la clasificación de este fenómeno. El lingüista francés B. Pottier distingue seis tipos de la polisemia : polisemia estrecha, polisemia relajada, polisemia que se basa en la relación metonímica, polisemia que se basa en la relación metafórica, restricción del significado y ampliación del significado. [41, p. 60]

Pero más tarde se reagrupan estos seis tipos de la polisemia en dos. El primer tipo de la polisemia se considera como pluralidad de significados y sucede cuando « no existe una relación inmediata entre los sememas o entre los sentidos ». A este grupo pertenecen la polisemia estrecha y la polisemia relajada. [41, p. 60]

El segundo tipo de la polisemia se considera como la pluralidad de acepciones y tiene lugar cuando existe una relación inmediata entre los sememas de tal modo que « uno puede entrar en la definición del otro ». [41, p. 60] Es evidente que a este grupo pertenecen la polisemia metafórica, la polisemia metonímica, restricción del significado y ampliación del significado.

Por ejemplo, en la palabra « convoy » se distinguen dos sememas diferentes entre los cuales existe una relación, es decir, la primera semema consiste en que la palabra propuesta significa « serie de vehículos que están enlazados y sirven para transportar

las personas o algunas cosas hacia su destino » y la segunda semema consiste en que la palabra « convoy » significa « serie de vagones ferroviarios que están arrastrados por una sola máquina y que también sirven para transportar las personas o algunas cosas hacia su destino ». [27, p. 81] Es decir, en este caso donde se puede ver la relación « coche-vehículo ». [27, p. 81]

Otra clasificación de los tipos de la polisemia está basada en el carácter fijo u ocasional de los diferentes sentidos. Por ejemplo, si los diferentes sentidos de la palabra están fijados este tipo de la polisemia se denomina como la polisemia clásica. [12, p. 65] Si los sentidos de la palabra son derivados de manera ocasional a partir de los procesos metonímicos o incluso metafóricos, entonces este tipo de la polisemia lleva el nombre de la polisemia pragmática.[12, p. 65] Como ejemplo de la polisemia pragmática puede servir el uso de las cifras para referirse a una persona, en otras palabras, en el restaurante es posible decir « La 12 desea una sopa », teniendo en cuenta que una persona que está sentada a la mesa bajo el número 12 quiere una sopa. [12, p. 65]

También, se distinguen la polisemia por extensión del significado de la palabra, es decir, los sentidos se diferencian por su carácter discreto de modo que el hablante elige el sentido apropiado en el contexto. Por ejemplo, la palabra « cerdo » tiene el significado de « animal » y de « carne ».[12, p. 65]

Según la polisemia construccional resulta bastante difícil delimitar los diferentes sentidos que puede poseer una misma palabra. También, este fenómeno se denomina como « vaguedad o indeterminación ». [12, p. 65] Es decir, a veces es imposible decir exacto que nos encontramos ante diversos significados de la palabra o ante un significado general que depende del contexto.

Por ejemplo, es bastante difícil encontrar límites en el uso de la palabra « calvo ». De un lado, es posible decir que una persona es calva cuando no tiene cabello en absoluto, pero cuando una persona ha perdido alguna parte de su pelo es también posible decir que es calva. [42, p. 7] De este modo, no sabemos con absoluta precisión que cantidad del pelo hace falta tener para decir que una persona es calva. [42, p. 7]

Además, Kempson propone cuatro tipos de vaguedad. El primer tipo es el referencial y consiste en que el significado léxico es bastante claro, pero al mismo tiempo es difícil establecer en que contexto esta palabra puede aplicarse. Por ejemplo, a veces las palabras « pueblo » y « ciudad » se usan indistintamente. [12, p. 66]

Otro tipo de vaguedad se denomina indeterminación del significado. En otras palabras, el significado de la palabra resulta poco específico, como en el caso del adjetivo « bueno ». [12, p. 66] Como regla general, este adjetivo describe una cualidad positiva de alguien o de algo, pero puede tomar diferentes matices dependiendo del sustantivo con que se usa. También, hace falta enfatizar que el significado de estos adjetivos puede diferenciar y variar conforme a las costumbres o creencias del hablante. Por ejemplo, « buen hombre » no es lo mismo que « buena comida ». [12, p. 66]

En general, cabe destacar que los adjetivos calificativos se consideran polisémicos, ya que el adjetivo puede adoptar diferentes significados que dependen del contexto y palabras con que se combina. [12, p. 67] Es decir, el papel relevante juega la capacidad combinatoria, « cuanto más el adjetivo pueda combinarse con diferentes nombres, más confuso y vago resultará su significado ». [12, p. 67]

El tercer tipo de vaguedad es genericidad de algún elemento del significado. Es decir, la unidad léxica tiene el significado determinado y preciso, pero este sentido es bastante general. [12, p. 66] Por ejemplo, el verbo « ir » es genérico, ya que no indica el modo en que se realiza la acción. [12, p. 66]

El último tipo lleva el nombre de disyunción del significado. En una situación disyuntiva la palabra posee diferentes interpretaciones. [12, p. 66] Como ejemplo puede servir la palabra « libro » que puede referirse tanto al objeto (Quiero comprar el libro), como al texto (Quiero escribir el libro).

También, a veces se contraponen la polisemia regular a la polisemia irregular. Esta dicotomía se basa en dos criterios principales : el tipo de relaciones que existen entre los significados y el grado de su productividad. [12, p. 66]

En cuanto al tipo de relación, en el caso de la polisemia regular hace falta hablar de la polisemia metonímicamente derivada. Este tipo de la polisemia ocurre cuando la

palabra tiene diferentes significados que están relacionados gracias a la presencia de algún componente común en la definición. [43, p. 269]

A diferencia de la polisemia regular, en la polisemia irregular tiene lugar un proceso de metaforización. [12, p. 66] Respecto al grado de la productividad, la polisemia regular es más productiva que la polisemia irregular.

1.4 Las causas principales de la aparición de la homonimia y la polisemia

El lingüista V. Vinogradov distingue cuatro causas principales de la aparición de los homónimos. La primera causa está relacionada con cambios fonéticos que tienen lugar en cualquier lengua en el proceso de su desarrollo a lo largo de la historia. [3, p.155]

En el siglo 16 en la mayor parte de España desapareció la diferencia entre las letras « v » y « b » que transmitieron respectivamente el sonido labio-dental y bilabial. [3, p. 155] De tal modo, estas dos letras empezaron a transmitir sólo un fonema con dos matices, es decir, fricativo y oclusivo. Este fenómeno llevó a la aparición de los homófonos, como en las palabras « basto » y « vasto ». [3, p. 155]

También, la desaparición casi por todo el territorio hispanohablante del sonido faríngeo « h » creó las condiciones para la aparición de tales homófonos como « huso » y « uso », etc. [3, p.155] La eliminación en la mayoría de las palabras latinoamericanas del sonido interdental « z » y su sustitución por el « s » alveolar creó tales homófonos como « casa » y « caza », « abrasar » y « abrazar ». [3, p.155]

La segunda causa de la aparición de la homonimia está ligada con los procesos morfológicos y derivativos de la lengua española. Por ejemplo, la homonimia aparece entre el verbo nominal y el sustantivo correspondiente, como en caso de la palabra « rueda » que en la función del sustantivo significa objeto circular que puede girar y en la función del verbo « rueda » está en tercera persona del singular del Presente de Indicativo y tiene significado de girar. [3, p. 155]

La homonimia de los adjetivos con el sufijo -ar y la homonimia con la decinencia propia para el infinitivo-ar favorecieron a la aparición en el idioma español de tales homoformas como « tallar » que es verbo y significa « esculpir » y « tallar » que es adjetivo y significa « talado o cortado ». [3, p. 155]

Generalmente, estas dos causas están relacionadas ante todo con el nivel fonético de la lengua, pero la tercera causa está relacionada con procesos semánticos de la división polisémica.

Hay decir que en el proceso del desarrollo de la lengua los significados de una misma palabra pueden perder su correlación semántica y de este modo pueden llevar a la aparición de dos homónimos que tienen diferentes significados y en algunos casos tienen diferentes características gramaticales, pero conservan una forma fónica. [44, p. 225] Lo mismo sucedió con los homónimos « raza » que es una subdivisión de algunas especies basada en la genética y « raza » que significa grieta. Ambos homónimos proceden de la palabra latina « radius ». [3, p. 156]

La aparición de homónimos contribuye a la arcaización de uno de los significados de la palabra, que sirvió de base metafórica para otro significado de la misma palabra. [3, p. 156]

Por ejemplo, en el español moderno el verbo « cohechar » posee el sentido de labrar y el mismo verbo que tiene el sentido de sobornar son homónimas, ya que el significado intermedio del verbo cohechar « obligar » cayó en desuso y generó el significado « sobornar » [3, p. 156]. En general, a veces la división entre polisemia y homonimia resulta un proceso bastante complicado.

La siguiente causa está ligada con los préstamos, ya que la aparición del préstamo en la lengua inmediatamente o después de su adaptación fonética puede llevar a la aparición de la homonimia.

De esa manera, hay tales pares de homónimos como « banda » con el significado de « cinta » y « banda » en el significado de « grupo de gente » [3, p. 156]

En primer lugar, el enriquecimiento del léxico español está relacionado con los préstamos de las lenguas indígenas. Hace falta subrayar que una gran parte de los

indigenismos y otros préstamos lingüísticos ha sufrido algunos cambios en la formación de palabras.

Por ejemplo, la palabra « guayaba » tiene el significado primario de mermelada de guayaba, pero su significado se cambia en la dependencia del país o región : « novia » en México, « café de mala calidad » en Colombia ; « poder o gobierno » en Guatemala. [26, p. 58-59]

En algunos casos en la formación de enlaces homonímicos, influyen diversos factores a la vez. Por ejemplo, el factor de la formación de las palabras y el factor del préstamo de otra lengua : la palabra « mano » del género masculino significa « medida de peso del maíz, cacao, etc. », es indigenismo que se usa en América Central. [26, p. 61] También, la palabra « mano » del género masculino que es forma apocopada de hermano puede tener el significado de amigo y, principalmente se usa en América. [26, p. 61]

Generalmente, la estructura semántica de la palabra es muy variada, especialmente si se trata de la lengua española. En caso de la polisemia ante todo hace falta decir que este fenómeno es el resultado de la diversificación del significado de las palabras y las causas de este proceso son muy diversos. [45, p. 44]

La primera causa de la diversificación del significado consiste en la necesidad de designar nuevos objetos. Un caso más extendido es cuando un término ya existente se aplica para designar un objeto nuevo. Por ejemplo, lo mismo pasa con los significados de la palabra « pluma » . [45, p. 44]

El significado primario de esta palabra es pieza que cubre el cuerpo de los aves y de este significado deriva el otro, es decir, la palabra « pluma » también significa un instrumento que sirve para escribir algo, ya que en los tiempos remotos la pluma cortada de ave servía para la escritura. [45, p. 44-45] Ahora, « pluma » también es el instrumento para escribir, pero designa otro objeto, es decir, actualmente « pluma » es una pieza metálica. [45, p. 44-45]

La segunda causa de la aparición de este fenómeno está relacionada con la especialización en un ámbito. Esto tiene en cuenta que una misma palabra puede tener

diferentes significados especializados que dependen del contexto cultural, social o técnico en el que se usa. [45, p. 45] Como ejemplo puede servir la palabra « anillo » cuyo significado primordial es « aro de tamaño pequeño », pero esta palabra puede usarse en diferentes áreas, ya que a base de este significado primordial se han sido creado nuevos significados especializados. [45, p. 45] En la esfera de arquitectura la palabra « anillo » significa una cornisa de forma circular que sirve de base para la cúpula. [45, p. 45]

En botánica « anillo » tiene el significado de los círculos de leña que forman el tronco del árbol. En química « anillo » significa la estructura molecular que está formada por una cadena de átomos. [45, p. 45]

También, la diversificación del significado puede aparecer como la consecuencia de extensión metafórica y metonímica, es decir, este fenómeno está estrechamente ligado con los usos figurados de las palabras. [45, p. 45]

Ahora, basta decir que estas extensiones pueden ser basadas en la contiguidad, en la semejanza o en otros tipos de relaciones. Lo mismo pasa con la palabra « pluma » que además de adquirir nuevos significados y designar nuevos objetos, también tiene el significado metafórico, es decir, puede significar también « manera o incluso estilo de escribir » . [45, p. 45-46] Por ejemplo, es posible decir que un escritor es la mejor pluma de su época.

También, calcos semánticos favorecen a la aparición de la polisemia. Este fenómeno consiste en que algunos significados nuevos de las palabras surgen después de adoptar en otra lengua el significado. [45, p. 46]

Por ejemplo, la palabra española « agresivo » significa la violencia, pero a veces se emplea en el sentido de « dinámico », y este significado es un calco de la lengua inglesa.

La última causa por la que aparece la polisemia es la reinterpretación de homónimos. Hay que decir que los casos de este proceso son escasos, pero hay algunas palabras que aunque tienen diferentes orígenes, los hablantes pueden reinterpretarlos como si estuvieran relacionados entre sí. [45, p. 46]

Lo mismo pasa con la palabra « reja » que significa « una cosa metálica que se pone en las ventanas o paredes para proteger» y procede de la palabra italiana « reggia » y que a su vez procede de la palabra latina « regia » que tiene el significado de « puerta real ».[45, p. 46] Pero, el significado del « instrumento de hierro que se usa para arar » procede de otra palabra latina « régula ». Ya que en ambos casos se trata de los objetos de hierro, los hablantes piensan que estos dos significados están relacionados. [45, p. 46]

Conclusiones de la parte 1

El problema de la polisemia y homonimia es muy controvertible hoy en día, ya que existen muchas opiniones y definiciones para designar estos dos fenómenos. Generalmente, la polisemia es un fenómeno natural característico para todos los idiomas. Este fenómeno consiste en el hecho de que una unidad léxica puede tener o transmitir una gran cantidad de valores.

A su vez, la homonimia se divide en los homógrafos, homófonos y homofemas y, por lo tanto, significa que dos palabras coinciden en la escritura o en la pronunciación, pero poseen diferentes significados y tienen otra etimología. Si tener en cuenta ejemplos considerados es posible hacer una conclusión que las principales fuentes de homónimos en el idioma español son los cambios fonéticos que aparecen en el proceso de desarrollo histórico, diversos procesos morfológicos en la lengua española, procesos semánticos, a los cuales pertenecen la arcaización del significado, así como adaptación fonética de otras lenguas.

Las causas de la aparición de polisemia es la diversificación del significado que surge por la necesidad humana de designar nuevos objetos, por eso podemos notar el empleo de una misma palabra en diferentes ámbitos de la vida.

Generalmente, la polisemia es un proceso natural en el desarrollo del significado léxico de la palabra. Debido a la evolución de las palabras que poseen solamente un significado, se forman nuevos significados, ya que los hablantes los utilizan para

designar nuevos objetos que aparecen en la vida.

En algunos casos, los significados semánticos de una misma palabra están tan diferentes y lejanos que se vuelve difícil relacionar uno de ellos con el otro, lo que lleva a la formación de una nueva palabra que se convierte en homónimo a partir de la cual se ha sido desarrollado su significado semántico.

PARTE 2.

EI USO DE LA POLISEMIA EN DIFERENTES PARTES DE LA ORACIÓN

2. 1 La polisemia a base de la metáfora y la metonimia

La razón de la aparición de un nuevo significado en una misma palabra, generalmente, debe ser buscado no en el sistema del lenguaje, sino en los factores extralingüísticos, es decir, en la necesidad de los hablantes de dar el nombre de un objeto completamente nuevo o dar a sus pensamientos algún matiz un poco más específico. [3, p. 28] Sin embargo, un nuevo significado de la palabra no puede surgir sin apoyarse en uno de los significados ya presente en esta palabra.[3, p. 28] El significado nuevo aparece como resultado de su desarrollo o modificación. Como regla general, esto es no un acto simple, sino un proceso largo y durativo. [3, p. 28]

La imaginación del hombre juega un papel importante en la aparición de la polisemia, ya que un nuevo significado se crea a base de « la reconsideración y la metaforización del significado antiguo ya existente ». [3, p. 28] Es decir, el nombre de uno de los objetos de la realidad, semejante o contrastante de alguna manera con el objeto que debe ser nombrado, se transmite a este último.

Este uso figurado o traslaticio de la palabra comienza a reproducirse en el habla donde adquiere un carácter masivo y finalmente se adopta al sistema léxico-gramatical del idioma. [3, p. 28] Es decir, desde la esfera del habla el uso figurado pasa a la esfera de la lengua y se considera como un neologismo. Con el transcurso del tiempo, la sensación de novedad se desaparece y este significado de la palabra se percibe como ordinario. [3, p. 28]

Cabe destacar que una gran variedad de significados en la palabra apareció gracias a los procesos metafóricos y metonímicos, por eso hace falta hablar más detalladamente de estos dos fenómenos. Ante todo, hay que decir que la metáfora

consiste en la transferencia del nombre de un objeto a otro y se produce a base de cierta similitud entre estos objetos. [32, p. 122] En otras palabras, el punto de partida de la metáfora se considera un término real, mientras que su punto de llegada se considera un término irreal o incluso imaginario. Las similitudes pueden ser de carácter muy diferente y, por eso resulta difícil sistematizarlas, pero V. Vinogradov propone la división más común y clasifica los metáforas que tienen semejantes cualidades, semejante carácter emocional y semejantes funciones. [3, p. 28]

Si hablamos de las metáforas que tienen semejantes cualidades hace falta decir que las asociaciones figurativas que forman la base de una nueva nominación surgen debido a la similitud de la forma de los objetos y fenómenos comparados, sus características exteriores, las impresiones sobre ellos, etc. Sobre la misma base figurativa ocurre la transferencia de los nombres inanimados a las cualidades, propiedades y acciones de los seres animados y al revés. Con ayuda de tal tipo de asociación surge una gran cantidad de significados. [3, p. 28]

Por ejemplo, la palabra « mesa » que tiene el significado principal de « mueble », también puede significar « meseta », ya que su superficie es plano. La palabra « ave » cuyo significado primordial es « pájaro » por semejanza a otros objetos, también se usa en el sentido de « ave del tejado » o « ave del avión ». [3, p. 28]

El adjetivo « verde » se usa en el significado de una persona « sin experiencia », « inmadura » o « inexperta ». El verbo « poner », además del significado « colocar » posee tales significados como « encender » (poner el video) y « mostrarse » (poner el espectáculo). [3, p. 28]

Un buen ejemplo de este tipo de la metáfora puede ser la expresión « Italia es como una bota », basada en una imagen visual. En este contexto se proyecta la forma de una bota sobre la forma de Italia. Es lógico que los diversos partes de una bota corresponden a diferentes partes de la península Itálica. [36, p. 104]

Si hablamos de las metáforas que tienen semejante carácter emocional hace falta decir que este tipo de convergencia semántica se basa en la reacción emocional y en la evaluación expresiva de los objetos y fenómenos que se comparan.

Por ejemplo, a base de esta evaluación emocional aparecen diferentes significados del adjetivo « formidable » que a la vez significa « magnífico » y « terrible » ; el sustantivo « clavo » cuyo significado principal es « objeto pequeño de metal que se usa para clavar diferentes cosas », también puede significar « el dolor de la cabeza muy fuerte » o «callo ». [3, p. 29]

Si hablamos de las metáforas que tienen semejantes funciones, hay que decir que a base de esta semejanza surgen tales significados de la palabra « cabeza » como « jefe » y « director »; « pata », como regla general, tiene el significado de « pie de algún animal », también puede significar « pieza de algún mueble que sirve como el apoyo ». [3, p. 29]

Generalmente, el proceso metafórico se basa en una analogía entre dos objetos y desde este punto de vista el lingüista Ullmann distingue dos tipos de metáfora, es decir, la metáfora objetiva y emotiva. La metáfora objetiva es cuando entre dos objetos comparados hay una visible semejanza como en el caso de la palabra « araña » que al mismo tiempo significa « un animal » y « una lámpara ». [30] La metáfora emotiva se basa en la asociación, es decir, en este caso el proceso metafórico se determina por la identidad de sentimientos o sensaciones. Por ejemplo, el adjetivo « amargo » puede referirse tanto a los sentimientos y como al sabor. [30]

Los métodos mencionados de formación de nuevos significados no agotan todas las posibilidades de nominación a base de la semejanza de los objetos comparados. Además, no siempre el proceso de la formación de nuevos significados figurativos es directo. También, es posible utilizar una combinación de varios rasgos metafóricos y en este caso hay que hablar de la metonimia.[3, p. 29]

La metonimia es cuando la transferencia del nombre se realiza a base de la contigüidad espacial, temporal, lógica o se basa en alguna otra contigüidad que existe entre los objetos que se comparan. Este tipo de transferencia de los significados es bastante diverso. [3, p. 29]

También, existen tales tipos de relaciones como « la parte de todo » y « todo por la parte ». Además, la metonimia que se basa en las relaciones « todo por la parte » y « la

parte por el todo » se llama sinécdoque. Por ejemplo, como el resultado de la transferencia metonímica la palabra « café » cuyo significado original es « semillas de cafeto » adquiere otro significado, es decir, empieza a designar una bebida hecha de estas semillas. En este caso, tiene lugar la relación « la parte por el todo ».

Otro ejemplo es la palabra « casa » que además de su significado « domicilio », tiene el significado « hogar ». También, cuando se trata de las relaciones « todo por la parte », como ejemplo puede servir la palabra « cabeza » que también se usa para nombrar el ganado. [3, p. 29-30]

La metáfora y la metonimia son los medios principales de la aparición de las palabras polisémicas. También, es un instrumento muy importante para crear nuevos significados que se incorpora en el sistema léxico de la lengua. Estas transferencias de los significados son socializados, es decir, son la propiedad de todos los hablantes nativos de una lengua determinada y no deben confundirse con las metáforas y metonimias del habla que son creadas por individuos a propósitos estilísticos y que se usan en ciertos contextos. [3, p. 30] Sin ellas, no puede existir la creatividad literaria, ya que estos tropos y sus tipos son los medios expresivos más importantes que cumplen el papel cognitivo, individualizador y subjetivo. [3, p. 30]

Al mismo tiempo, hace falta señalar que la metáfora es propia no solamente de los registros formales, sobre todo de la escritura, de la poesía y de ciertos géneros narrativos. Los lingüistas Lakoff y Johnson niegan esta opinión tradicional y tratan de demostrar que la metáfora se usa con frecuencia en el lenguaje cotidiano. [36, p. 98]

De esta manera, la metáfora no es una mera figura retórica, sino un proceso cognitivo que enriquece nuestro lenguaje habitual. Los lingüistas coinciden en la opinión de que la metáfora representa un mecanismo para entender y expresar situaciones difíciles sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos para la mayoría de los hablantes. La metáfora es un fenómeno muy usual y a veces ni siquiera se nota su presencia en la conversación, ya que el sentido figurado no es siempre obvio a simple vista. [36, p. 98]

Es decir, en la vida cotidiana el discurso de los hablantes está lleno de

concepciones figuradas. Como aseguran Lakoff y Johnson, una gran parte del sistema conceptual de la gente es figurativo, pero hace falta decir que la metonimia a diferencia de la metáfora es un mecanismo básicamente referencial, mientras que la metáfora es un proceso de analogía que sirve para facilitar la comprensión de algunas cosas que de otra manera serían difíciles de expresar y entender en sus propios términos. [36, p. 114]

2. 2. La polisemia de los verbos

Polisemia verbal es bastante extendida en la lengua española, especialmente se observa en los verbos de movimiento, ya que además de los usos concretos, los verbos de movimiento también pueden expresar diferentes sentidos figurativos. Por supuesto, la polisemia de esta categoría de los verbos se ve claramente en las perífrasis verbales, que son muy abundantes en el idioma español. [35, p. 304]

En este caso se trata de las expresiones que están compuestas por un verbo principal que puede tener varias formas gramaticales, es decir, puede ser expresado por infinitivo, gerundio o participio, y un verbo auxiliar que sirve para determinar el verbo principal, ya que expresa diferentes matices temporales o incluso aspectuales. [35, p. 304]

En la perífrasis sólo el verbo principal conserva completamente su significado léxico y, a su vez, el verbo auxiliar que en este caso concreto está representado por el verbo de movimiento pierde su significado principal y adquiere el significado puramente gramatical. [35, p. 305]

Por ejemplo, la perífrasis pueden formar tales verbos de movimiento como « ir » o « venir ». De esta manera, en la oración « No voy a decirte toda la verdad », la idea principal que expresa el verbo « ir », es decir, desplazamiento de un lugar a otro pasa al segundo plano y este verbo adquiere los matices temporales y empieza a expresar el futuro próximo. Este hecho hace posible considerar los diversos usos del verbo « ir » como diferentes variantes léxicas de una misma palabra. [35, p. 305]

Además, dado que los verbos de movimiento poseen el carácter polisémico, no siempre es posible determinar si este verbo se usa en su sentido concreto y directo o en el sentido figurado. [35, p. 305] Por ejemplo, en la oración « Voy a comprar el libro » el verbo « ir » puede usarse en dos sentidos.

Por supuesto, el contexto ayuda a elegir la interpretación correcta del verbo. También, existen ciertas características que posibilitan distinguir los diferentes sentidos de los verbos de movimiento. Ante todo, hace falta decir que los verbos de movimiento que significan el desplazamiento de alguna persona en el espacio se usan solamente con sujetos animados. [35, p. 305]

Como ejemplo puede servir la oración siguiente : « María va a la librería a comprar el libro ». En esta oración el verbo « ir » conserva su significado de movimiento. Y, al contrario, cuando los verbos de movimiento se utilizan como auxiliares y se emplean, generalmente, con los sujetos inanimados ellos adquieren el significado temporal como en la oración « va a nevar ». [35, p. 306]

También, cuando los elementos circunstanciales que concretizan la situación están ausentes el verbo de movimiento se interpreta como el verbo auxiliar y expresa los matices temporales o aspectuales.

Por ejemplo, en la oración « María va a la capital a tener un puesto de trabajo bueno » hay un complemento de lugar y, por eso el verbo « ir » no pierde su significado primordial de movimiento, pero en la oración « María va a tener un puesto de trabajo bueno » el verbo « ir » expresa el futuro próximo.[35, p. 306]

Es decir, cuando los verbos de movimiento se usan junto con el complemento locativo, ellos conservan su significado léxico de movimiento. Lo mismo pasa con los verbos modales que se combinan únicamente con los verbos auxiliares. [35, p. 306]

El verbo « salir » también puede ser polisémico y cambiar su significado, especialmente cuando se usa con otros verbos de movimiento. Cuando este verbo cambia su significado léxico principal, en este caso adquiere otro significado gramatical, es decir, empieza a significar el comienzo brusco de la acción y posee la connotación de sorpresa. [35, p. 306]

Por pusuesto, hay casos cuando resulta bastante difícil ver la diferencia entre la perífrasis y simple construcción verbal. En este caso, hace falta prestar atención a los elementos circunstanciales locativos que hacen imposible interpretar una simple construcción verbal como perífrasis. [35, p. 307]

También, los verbos de movimiento pierden el valor perifrástico cuando se emplean en los tiempos compuestos, es decir, en el indefenido o en el modo imperativo. Por ejemplo, en la oración « he ido a comprar el libro » o en la oración « fui a comprar el libro » está claro que en este caso el hablante tiene en cuenta un desplazamiento determinado en el espacio. [35, p. 307]

Además, cuando el verbo de movimiento se emplea como auxiliar, esto le da el valor aspectual o temporal de la perífrasis. Es decir, la construcción « ir a + infinitivo » empieza a expresar el futuro próximo solamente porque el sentido temporal de futuro se consibe en el nivel metafórico como un movimiento que sale de un punto donde está el hablante y se dirige a otro lugar no especificado. [35, p. 307] Hay que señalar que este tipo de perífrasis, teniendo el valor futuro, no se puede ser utilizado en tiempos verbales que contienen en si el concepto de perfección.

La construcción « venir a + infinitivo » también tiene algunas particularidades, ya que cuando este verbo propuesto pierde su significado del movimiento, en este caso comienza a adquirir el valor aproximativo. Por ejemplo, en la frase « Julio viene a ganar unos 20.000 euros al mes » el hablante tiene en cuenta que Julio gana aproximamente 20.000 euros. [35, p. 307-308]

Es de gran importancia decir que cuando el verbo « venir » se usa en los tiempos compuestos o en el indefenido se pierde su significado de aproximación como, por ejemplo, en la frase « Julio vino a ganar unos 20.000 euros al mes ». [18, p. 307-308]

También, la perífrasis « venir + gerundio » expresa la acción que ha comenzado en pasado y que se desarrolla paulatinamente hasta el presente momento y tiene el matiz de repetición como en la oración « desde hace dos meses mi hermano viene experimentando los dolores de cabeza ». [35, p. 308]

En general, la polisemia verbal es característica no solamente para los verbos que

forman perífrasis, muchos otros verbos de la lengua española también se consideran polisémicos.

Por ejemplo, el verbo « poder » que se usa muy frecuentemente puede expresar tres diferentes matices que dependen de la situación comunicativa y que son capacidad, posibilidad y, por supuesto, permiso. [31]

Bajo « la capacidad » se entiende una habilidad física o mental de una persona hacer algo. Por ejemplo, es posible decir « mi hermano puede hablar cinco idiomas ». También, en la oración « puede salir cuando quiera » se trata de un permiso y en la oración « puede que llueva esta tarde » se trata de una posibilidad.

2.3 La polisemia de los sustantivos

El fenómeno de la polisemia de los sustantivos ocupa un lugar muy importante en la lengua española, ya que hay una gran cantidad de los sustantivos españoles que poseen dos o más significados. Por ejemplo, los diccionarios proponen definiciones múltiples de la palabra « banco ».

Según el diccionario de la Real Academia Española la palabra dada puede tener tales significados como « asiento para sentarse », « conjunto de peces », por ejemplo, es posible decir « banco de bacalao o de sardinas ». [49]

También, esta palabra tiene el significado de « empresa financiera donde se realizan diferentes operaciones con el dinero » o « establecimiento médico donde se guardan órganos, tejidos o diferentes líquidos fisiológicos humanos que se usan con el propósito de cubrir necesidades quirúrgicas », por ejemplo, « banco de sangre ». [49]

En la lengua española hay las palabras que se forman debido a una necesidad humana de una descripción figurada de la apariencia, del comportamiento o carácter de alguien como, por ejemplo, la palabra « gallo » que significa « hombre que quiere mandar a todos » y en el variante americano significa « hombre valiente o fuerte ». [3, p. 35] Estos significados es posible entenderlos según el contexto de la oración. Otro

ejemplo de la palabra que tiene la semántica semejante es la palabra « canela » que también significa « persona guapa y hermosa ». [3, p. 35] Es posible decir que « Ana es una canela », « ¡Qué canela! », « Esta canela puede fascinar a cualquier hombre ». [3, p. 35]

Los significados expresivo-emocionales están relacionados con la esfera de las sensaciones humanas y sirven para dar las evaluaciones de diversos objetos y fenómenos. Como ejemplo puede servir la palabra « rayo » que además de su significado principal, es decir, « relámpago » también puede significar « una persona que es ligera en sus acciones ». [3, p. 38]

En este caso la palabra adquiere una evaluación del carácter negativo. Igualmente la palabra « ratonera » cuyo significado principal es « un mecanismo que sirve para atrapar a los ratones » puede significar al mismo tiempo « una habitación muy pequeña » y, de esta manera, también adquiere el carácter negativo. [3, p. 38]

Conclusiones de la parte 2

La necesidad de los hablantes de designar un objeto nuevo o expresar sus pensamientos de una manera especial con matices específicos sirven como la razón principal de la aparición de un nuevo significado en una palabra. Por supuesto, este significado nuevo se apoya en uno de los significados ya existentes en esta palabra. Hace falta decir, que el significado nuevo surge como resultado de su desarrollo o modificación a lo largo del tiempo, por eso es un proceso bastante duradero y complicado.

En general, una gran cantidad de los significados nuevos de una palabra concreta aparece a base la metáfora o la metonimia que enriquece nuestro lenguaje cotidiano. También, la metonimia es un mecanismo referencial, mientras que la metáfora es un proceso de analogía que ayuda a expresar el pensamiento cuando es difícil hacerlo de una manera habitual. Además, la polisemia está extendida mucho en los sustantivos que, por ejemplo, pueden adquirir nuevos significados debido a una necesidad humana de describir la apariencia, el comportamiento o carácter de alguien.

Los verbos también pueden ser polisémicos y cambiar su significado. En la lengua española hay una enorme cantidad de los verbos que poseen diferentes significados en dependencia de la situación, pero especialmente, el fenómeno de la polisemia verbal tiene lugar en la perífrasis que se forma con los verbos de movimiento.

PARTE 3.

EL FENÓMENO DE LA POLISEMIA EN EL LENGUJE COLOQUIAL

3. 1 El fenómeno de la polisemia en el lenguaje coloquial a base del diccionario

La aparición y fijación de nuevos significados léxicos no es un fenómeno simple, sino un proceso largo y duradero. En el habla coloquial nuevos significados y nuevos matices de las palabras ya existentes surgen espontáneamente y no todos estos significados y matices penetran posteriormente en el lenguaje cotidiano.

Cabe mencionar que el lenguaje coloquial es muy expresivo y dinámico, ya que constantemente aparecen nuevas palabras y sus significados para expresar diferentes emociones y pensamientos, y para hacer el habla más vivo. También, como es sabido este fenómeno puede explicarse por la tendencia a la economía que se manifiesta especialmente en este estilo funcional del lenguaje.

Generalmente, el sistema del estilo conversacional de cualquier lenguaje desarrollado también se caracteriza por la presencia de la polisemia que puede manifestarse en diferentes niveles. Es decir, se distinguen la polisemia de los sustantivos, verbos y la polisemia basada en la metáfora y la metonimia, ya que el hecho de que la misma imagen puede generar múltiples asociaciones también es característico para el estilo coloquial.

En cuanto a los sustantivos hay que decir que el sustantivo « aire » en el lenguaje coloquial adquiere un montón de significados nuevos que en cierta medida están ligados con su significado primordial « viento ». [52, p. 10] Por ejemplo, la locución « ir alguien a su aire » significa actuar de forma independiente, es decir, decidir hacer algo por sí mismo. En este caso la palabra « aire » tiene el sentido metafórico y se asocia con la libertad, ya que la persona que va siempre a su aire, hace todo a su propio juicio.

También, esta palabra puede tener otros significados que no están muy relacionados con el significado principal. Por ejemplo, la palabra « aire » puede

significar « lugar » o « ambiente » y se trata de la locución « cambiar de aires », es decir, cambiar de lugar. [52, p. 10] La locución « darse aires » tiene el mismo significado que la frase « darse importancia » y también es bastante extensiva en el estilo coloquial. Por ejemplo, la frase « no te des tanta importancia, que tu también eres un proleta » puede ser sustituida por « no te des tantos aires, que tu también eres un proleta ». [52, p. 10]

Cuando algo « está en el aire » se tiene en cuenta que algo está sin decidir. Por ejemplo, es posible decir que « su ascenso todavía está en el aire ». [52, p. 10] En otras palabras, este problema todavía no se ha resuelto.

También, la locución « saltar por los aires » tiene el significado figurado de arruinarse o estallar. Por ejemplo, en la oración « cuando se descubrió el fraude, toda la empresa saltó por los aires », la palabra « aire » posee el significado figurado de estallar. [52, p. 10]

En general, la palabra « aire » es muy usada en el lenguaje cotidiano español, pero además de formar locuciones, la palabra dicha puede usarse en interjecciones donde adquiere el carácter imperativo y, como regla general, se emplea para que alguien se dé prisa. Por ejemplo, es posible decir « ¡Aire! Qué llegamos tarde a la cena ». [52, p. 10]

Otra palabra polisémica que posee diferentes significados en el lenguaje coloquial es la palabra « bola » cuyo significado principal es globo o pelota. Además de estos significados, la palabra “bola” también significa « cabeza », pero con matiz un poco despreciativo.

Hace falta decir que en este caso la palabra mencionada posee el significado metafórico y la metáfora se basa en la analogía, ya que ambos objetos tienen la forma semejante, es decir, tienen la forma esférica. En algunas ocasiones la palabra « bola » puede significar la mentira, especialmente en la locución verbal « meter una bola ». [52, p. 18] Como ejemplo puede servir la oración siguiente : « Ayer Roberto me metió una bola para no acompañarme a la fiesta » donde la frase « me metió una bola » puede ser sustituida por « me mintió ». [52, p. 18]

Otro significado de esta palabra es « harto » que se manifiesta especialmente en la

frase « estar hasta las bolas ». [52, p. 18] Es decir, cuando una persona está hasta las bolas se tiene en cuenta que esta persona está harta de todo. También, cuando alguien está en bolas, esto se quiere decir que alguien está desnudo como, por ejemplo, en la oración siguiente : « Estaba yo en bolas, cuando Merche llamó a la puerta ».

En el lenguaje cotidiano se usa bastante frecuentemente la locución « ir a su bola » que significa actuar o hacer algo de forma independiente no prestando atención a la opinión de los demás. [52, p. 18] Por ejemplo, es posible decir que « no podemos contar con él, siempre va a su bola », es decir, él siempre hace lo que quiera. [52, p. 18]

Generalmente, la metáfora se basa en la analogía es muy extendida en el lenguaje coloquial español. Por ejemplo, para decir que una persona es muy guapa o atractiva se emplea la palabra « bombón », como en la oración « tu novio es un bombón de hombre », es decir, este hombre es muy hermoso y se compara con los dulces [52, p. 20].

Además de este significado, la palabra « bombón » puede significar el helado cubierto de chocolate o café con una poca cantidad de leche condensada. [52, p. 20] Por la semejanza de los caracteres aparece el nuevo significado de la palabra « burro » que se usa para describir una persona obstinada o testaruda como en la oración « Manolo es un burro porque sigue saliendo con una mujer que sólo le causa problemas ».

De la misma manera, la palabra « burro » significa una persona tonta o ignorante, ya que este animal posee semejantes características intelectuales. Por ejemplo, « es un burro, pero quiere pasar por listo ». [52, p. 22] En la jerga juvenil esta palabra puede significar « heroína », por ejemplo, « le da tanto al burro que se va arruinar la vida ». [52, p. 22] En este sentido se emplea también la palabra « caballo » que además de su significado principal en algunas ocasiones puede adquirir el significado de drogas. [52, p. 23]

La palabra « bote » también tiene múltiples significados, ya que en el habla coloquial uno de los significados de esta palabra es de propina en hostelería. Por ejemplo, « esta semana he sacado 4.000 pelas de bote ». [52, p. 20-21] Hace falta decir que la locución « tener en el bote a alguien » significa seducir a alguien o enamorar a una persona. [52, p. 20-21] Como ejemplo puede servir la oración tomada del libro «

Tierra para morir » de Angel María de Lera « tiene a Nuria en el bote ». De otro lado, esta palabra puede significar muy tonto, por ejemplo, « tu sobrino es un tonto del bote ». [52, p. 20-21]

Generalmente, la palabra « caldo » significa el líquido para preparar la sopa, pero en el habla puede tener el significado de gasolina. Por ejemplo, « Y el caldo para el coche, ¿quién lo va a pagar? ». [52, p. 27] En otras situaciones, esta palabra puede significar vino tinto, como en la oración « un buen caldo con la carne roja es imprescindible ». En una locución verbal « poner a caldo a alguien » la palabra adquiere otro significado, ya que esta frase significa criticar a una persona despiadadamente. [52, p. 27]

En el lenguaje coloquial la palabra « castaña » posee cuatro significados que pertenecen al habla coloquial. Por ejemplo, esta palabra puede significar bofeada o puñetazo. Como ejemplo sirve la oración « hijo, como sigas haciendo el idiota, te voy a dar una castaña ». [52, p. 36] Otro significado de la palabra es « año » . Por ejemplo, « mi mujer tiene 34 castañas ». [52, p. 36]

También, la palabra « castaño » puede significar « borrachera » , por ejemplo, es posible decir que « ayer bebí mucho y cogí una castaña de hostia ». [52, p. 36] En algunas situaciones la palabra propuesta significa una persona, cosa o actividad aburrida o testidiosa. Por ejemplo, « la clase de religion es una castaña ». [52, p. 36]

La palabra « gamba » en el habla cotidiana posee el significado figurado. Por ejemplo, es posible decir que la mujer es una gamba cuando ella tiene la cara fea, pero el cuerpo hermoso como en la oración siguiente : «Marisa es como una gamba, le quitas la cabeza y está perfecta ». [52, p. 79] En el otro sentido la palabra « gamba » se usa para denominar la pierna. Por ejemplo, « me duelen las gambas por estar tanto de pie ». [52, p. 79]

También, existen algunas locuciones con esta palabra que se basan en la analogía. Por ejemplo, « ponerse como una gamba » que significa « ponerse rojo » o « quemado por el sol ». Por ejemplo, « el domingo pasado me dormí en la piscina y me puse como una gamba ». [52, p. 36]

En el lenguaje coloquial también aparecen nuevos significados de las palabras a base de la metonimia. Por ejemplo, de esta manera aparece el significado « taxi » en la palabra « peseta ». Hay que destacar que en este caso tiene lugar el sinédoque que es una variedad de la metonimia y que está basada en la relación « la parte por el todo ». [52, p. 138]

El sustantivo « coco » además de su significado de fruto de cocotero en el lenguaje coloquial significa la cabeza. También, en este caso se trata de la metáfora basada en la analogía, ya que la cabeza y el coco tienen la misma forma redonda y esférica. Pero esta palabra puede significar « ser imaginario con el que los mayores asustan a los niños ». Por ejemplo, « como no te acuestas en seguida, llamaré al Coco ». [52, p. 49]

También, existen algunas locuciones formadas con la palabra dada. Por ejemplo, la locución « estar mal del coco » significa « estar loco o trastornado ». [52, p. 49] Como ejemplo sirve la oración siguiente : « este tío está mal del coco, solo sabe armar broncas ». [52, p. 49] Otra locución es « tener mucho coco » que significa « ser muy inteligente ». Por ejemplo, « Pedro tiene mucho coco, no hay ecuación que se le resista ». [52, p. 49]

Además de los sustantivos en el habla coloquial hay muchos verbos polisémicos. Por ejemplo, el verbo « comer » posee también el significado de asumir la responsabilidad por acciones ajenas.

Es posible decir que « como tú no estabas, me lo he tenido que comer yo ». Para decir que alguien es atractivo y apetitoso se usan la locución « estar alguien para comérselo ». Por ejemplo, « esta chica está para comérsela ». [52, p. 52]

La palabra « chupar » además de su significado primordial significa leer. Por ejemplo, si a alguien le ha gustado mucho el libro es posible decir que « me he chupado el libro en un día ». [52, p. 39]

También, esta palabra se usa en el sentido de aguantar o soportar. Por ejemplo, « me insultaron, pero como iban armados, me lo tuve que chupar ». [52, p. 39] Entre otros significados de la palabra hay que distinguir la exclamación « ¡chúpamela! » que es una expresión soez que indica desprecio y rechazo. Por ejemplo, en el coloquio es posible

decir « eres un mierda ¡chúpamela! ». [52, p. 39]

El verbo « cepillar » puede significar gastarse todo lo que uno tiene ». Por ejemplo, « el otro día mi marido se cepilló todo el sueldo en el bringo ». Es posible decir que esta frase tiene el significado figurado que de una o otra manera está ligado con el significado principal de la palabra, es decir, con el significado de « quitar el polvo o algo más con un cepillo ». [52, p. 39] Otro significado de la palabra es « matar a una persona ». Por ejemplo, « si cojo a ese hijo de puta, me lo cepillo ». También, esta palabra puede significar fornicar a alguien. [52, p. 39]

El verbo « cargarse » también posee múltiples significados en el lenguaje coloquial. En algunos casos este verbo puede significar romper o estropear algo. Por ejemplo, « se cargó el televisor jugando con pelota ». [52, p. 33] Otro significado de este verbo es matar o asesinar, por ejemplo, « el mafioso se cargó al soplón ». [52, p. 33]

En la jerga estudiantil la palabra « cargarse » puede significar suspender a alguien en un exámen. Por ejemplo, es posible decir que « yo cargué la Fonética ». En la vida laboral el verbo propuesto significa despedir del trabajo. Por ejemplo, « A Marisa se la cargaron en el curso por meter mano en la caja ». [52, p. 33]

El verbo « picar » cuyo significado principal es pinchar algo puede significar caer en trampa o en un engaño. Por ejemplo, « Miguel picó y se arruinó » [52, p. 140] Otro significado de este verbo es enfadarse o enojarse. Por ejemplo, « Emilia, ¿por que te picaste? ». [52, p. 140]

En la jerga el verbo « picar » significa inyectarse droga. Por ejemplo, « no puedo llevar el niño al parque de mi barrio porque allí se pican los drogas ». [52, p. 140] Todos los significados nuevos de este verbo tienen el matíz un poco negativo y en cierta medida están relacionados con el significado principal de la palabra, especialmente el último significado. [52, p. 140]

También, ya ha sido dicho que el verbo « salir » es polisémico y puede cambiar su significado, especialmente cuando se emplea con los verbos de movimiento. Es decir, este verbo cambia su significado léxico principal y adquiere otro significado puramente

gramatical, indicando el comienzo brusco de la acción. Por ejemplo, salió corriendo de la habitación.

Pero, este verbo puede cambiar su significado no sólo en la perífrasis verbal, sino también el lenguaje coloquial el verbo « salir » adquiere nuevos matices. Por ejemplo, el verbo propuesto puede significar « mantener relaciones amorosas con una persona », como en el ejemplo siguiente : « Estoy saliendo con Pedro ». [52, p. 165] De otro lado, este verbo significa « ser una persona muy hermosa o muy inteligente » o « ser una cosa muy buena ». Es posible decir que « esta película se sale ». [52, p. 165]

El verbo « soplar » también contiene tres diferentes significados que en cierta medida están ligados con el significado primordial del verbo dado. Por ejemplo, este verbo puede significar « delatar » o « denunciar ». Además, el verbo « soplar » puede significar « robar ». Por ejemplo, « me han soplado el bolso en el metro ». [52, p. 168] Otro significado de este verbo es « beber alcohol ». Por ejemplo, « tu hermano se ha soplado una botella de aguardiente ». [52, p. 168]

En el lenguaje coloquial el verbo « cantar » puede significar « confesar los delitos propios o delatar los ajenos ». Por ejemplo, « vamos jodidos, estoy seguro de que Demetrio se lo cantó todo a la policía ». [52, p. 30] También, este verbo se emplea en el sentido de « llamar la atención » o « ser algo obvio ». [52, p. 30] Otro significado que no está tan ligado con el significado principal de la palabra es « oler mal ». Por ejemplo, « Las zapatillas te cantan cantidad, Rogelio ». [52, p. 30]

3. 2 El estudio del fenómeno de la polisemia y de la homonimia a base de los chistes en la lengua española.

El lenguaje es una parte integral de la cultura, ya que estos dos conceptos están estrechamente relacionados. En otras palabras, se puede decir que el lenguaje refleja la cosmovisión de una persona o incluso de toda la nación. No se puede negar el hecho de que a medida que cambian la realidad y la cultura, también cambia el lenguaje.

Es decir, el lenguaje se desarrolla junto con el desarrollo de la humanidad. Por

ejemplo, podemos observar el fenómeno cuando con el surgimiento de nuevas realidades aparecen nuevas palabras, pero a veces ocurre la situación cuando una misma palabra en el proceso de su evolución adquiere nuevos significados que están ligados de una u otra manera.

A su vez, se puede notar que el estilo coloquial es uno de los estilos del habla más vivos y expresivos, donde hay una gran cantidad de las palabras polisémicas. En general, la polisemia en el habla coloquial es un fenómeno muy común, que se puede encontrar también en los chistes y anécdotas. Por ejemplo, al investigar los chistes y anécdotas españoles, no solo se puede aprender más sobre la cultura de los españoles, sino también investigar el fenómeno de la polisemia.

Generalmente, al estudiar los chistes en español, también se puede notar el hecho de que las palabras polisémicas en algunos casos sirven para crear un cierto efecto cómico lo que está ilustrando el siguiente ejemplo :

« ¡Una señora en un restaurante:

- Me da Usted el pollo?

- Con salsa?

- Un polliiiiittttoooo para gooossaaarr! » [38, p. 13]

Generalmente, la palabra « salsa » según el diccionario de la RAE es « Composición o mezcla de varias sustancias comestibles desleídas, que se hace para aderezar o condimentar la comida » [49]. Es decir, es un plato que se prepara con muchos ingredientes diferentes, que luego se mezclan.

Si tomar en cuenta el chiste propuesto, se puede suponer que la palabra « salsa » se hace referencia al género musical. Según el diccionario de la RAE es « género de música popular bailable, con influencia afrocubana, que ejecuta una orquesta acompañada por instrumentos tradicionales del Caribe y por uno o varios cantantes ».[49]

En otras palabras, « la salsa » como género musical es también una mezcla de todo, porque este género de música que es bastante rítmico, combina las culturas de los afrocubanos y los elementos de instrumentos caribeños. Entonces, cabe llegar a la

conclusión que estos dos significados de una misma palabra están relacionados entre sí. De esta manera, se puede hablar de la polisemia a base de la analogía que en este caso sirve para crear el efecto cómico. En el mismo sentido se emplea la palabra « salsa » en el ejemplo siguiente :

« ¿Qué hace una persona con un sobre de ketchup en la oreja?, Escucha la salsa »
[38, p. 13]

En este ejemplo también podemos observar el hecho de que la palabra adquiere otro significado a base de la analogía en el lenguaje coloquial que a su vez es muy flexible y activo, porque siempre avanza y cambia. Además, hay que subrayar que en el desarrollo de los diferentes significados de una misma palabra, la situación comunicativa o el contexto juegan un papel relevante, ya que una persona comprende el significado correcto de una palabra en función del contexto y la situación.

Por otro lado, podemos agregar que la comprensión de un significado de la palabra depende también de la percepción y la experiencia personal de cada persona. Las palabras polisémicas realmente pueden causar dificultades de comprensión, en particular con respecto al humor en un idioma extranjero, pero en este caso todo depende del nivel de conocimiento.

El estilo conversacional es muy diverso e interesante de estudiar, ya que las palabras pertenecientes a este estilo de habla muchas veces pueden adquirir distintos matices expresivos según la situación. Es decir, el vocabulario del estilo conversacional es bastante expresivo y, por lo tanto, puede transmitir mejor las emociones humanas.

En general, la ambigüedad del léxico es característica para el estilo conversacional. Cabe señalar que, con mayor frecuencia, en el lenguaje coloquial, la polisemia aparece en los sustantivos y en los adjetivos, lo que nos muestra el siguiente ejemplo :^[P]_[SEP]

« ¡María abre la ventana para que entre el fresco!^[P]! »_[SEP]

Y el fresco entró y se llevó la tele, el ordenador y todo lo que encontró.^[P]_[SEP] » [19]

En este ejemplo la palabra polisémica es « fresco » que en el lenguaje coloquial adquiere varios significados. En la primera línea, la palabra « fresco » se emplea en el sentido « moderadamente frío » como lo dice el diccionario de la RAE. [49] En el segundo

caso, la palabra « frío » adquiere otro significado, como por ejemplo, « desvergonzado » lo que se usa en el lenguaje coloquial. [49]

Como podemos notar, estos dos sentidos de una misma palabra se cruzan y están ligados entre sí de cierta manera. Es decir, « fresco » en el lenguaje coloquial puede servir para describir a una persona descarada que piensa más en sí misma que en los demás. En otras palabras, esta palabra describe a una persona que es fría e indiferente hacia los demás. Además, una persona fría es aquella la que carece de sensibilidad y de afecto, por lo que puede establecer un paralelo entre los dos significados de esta palabra.

En general, el diccionario de la RAE también ofrece otros significados de esta palabra, que se usan en el estilo coloquial del habla, los cuales hay que investigar más detalladamente para tener un panorama completa sobre diferentes significados de esta palabra. Por ejemplo, según el diccionario de la RAE la palabra « frío » puede adquirir los siguientes significados en el habla coloquial : « traer al fresco » que significa « ser completamente indiferente » ; « Estar, o ir alguien fresco » que se usa « para indicar que no se cumplirán sus esperanzas » [49]. Por ejemplo, se puede decir que « Si piensas que iré, estás fresco. Pedro cree que invitaré yo ; va fresco » [49]. Otra definición de la palabra « fresco » que nos ofrece el diccionario del RAE es « imperturbable, que no se inmuta ante los problemas » [49]. Además, esta palabra significa « expresión desenfadada y algo desagradable » y se usa como en el siguiente ejemplo : « decir una fresca »[49]. Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores, podemos concluir que en el español coloquial la palabra « frío » tiene una connotación predominantemente negativa, ya que describe indiferencia o algo desagradable. ^[P P P]_[SEP SEP]

Los homónimos también son una herramienta bastante valiosa en la formación de las situaciones humorísticas. Es decir, tanto los homónimos como las palabras polisémicas pueden provocar situaciones cómicas y crear efectos humorísticos. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que los homónimos tienen significados completamente diferentes y no están relacionados entre sí. El siguiente ejemplo ayudará a demostrar este hecho :

«- Oye, deberías ponerte a dieta, estás engordando demasiado.

- ¿Cómo?

- ¿Ves? Ya estás pensando otra vez en comer » [19]

En el ejemplo ilustrado, estamos hablando de dos pares de palabras, es decir, « cómo » y « como ». Se puede concluir que estas pares de palabras son homógrafos, ya que difieren en significado y pronunciación, pero coinciden en la ortografía. Además, las palabras pertenecen a distintas partes de la lengua, pero a pesar de todo también es una fuente muy efectivo e importante para crear las situaciones humorísticas.

Para profundizar los conocimientos sobre el tema de los homónimos y sus tipos, vamos a investigar el ejemplo siguiente : « Qué le dice un pez a otro pez? . Nada » [19].

En este ejemplo propuesto, la palabra « nada » puede adquirir varios significados. El primer significado de esta palabra es « inexistencia total o carencia absoluta de todo ser » [49]. De otro lado, se puede notar que esta misma palabra también puede significar « flotar en un líquido cualquiera » y en este caso procede del verbo « nadar » que está en la tercera persona singular del Presente de Indicativo. [49].

Teniendo en cuenta todo lo que se ha dicho antes, es posible concluir que estas dos pares de palabras son homoforas, porque según la clasificación de V. Vinogradov ya analizada en la primera parte, las homoforas son las pares de palabras que tienen la misma forma, es decir, se escriben igual, pero tienen diferentes significados y pertenecen a diferentes partes de la lengua. Además, estas dos significados son completamente diferentes y no tienen nada en común. También, hay que decir que debido a tal ambigüedad surge una situación cómica. Lo mismo podemos ver en la situación siguiente :

« -Mi hijo sacó las oposiciones y ya es funcionario, está muy contento, en su nuevo trabajo se encuentra como pez en el agua.

-¿Qué hace?

-Nada.» [37, p. 92]

En la anécdota propuesta también se trata de las homoforas cuya función principal en este caso es causar la risa. Además, hay que destacar que en el ejemplo dado el efecto cómico también se realiza a través del fraseológico « se encuentra como

pez en el agua », por lo que aparece el juego de los significados de la palabra « nada ». [37, p. 92]. Cabe subrayar que en este caso se trata de las homoforas a base del adverbio y el verbo, pero hay una gran cantidad de las homoforas a base de otras partes del idioma. Por ejemplo, muy a menudo se puede encontrar las homoforas a base del verbo y el sustantivo:

« - Almirante, quince carabelas aproximándose!

- Una flota?

- No, flotan las quince » [22]

Podemos ver que debido a la ambigüedad de los significados de la palabra aparece un malentendido entre los hablantes y por lo que surge una situación humorística. Generalmente, hay una gran cantidad de los ejemplos de las homoforas en los chistes españoles a base del verbo y el sustantivo, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

« Va un hombre paseando con su gato y una señora le pregunta :

- Araña?

Y el hombre le responde:

- No, gato. » [22]

En este chiste podemos ver que dos hablantes interpreten la palabra « araña » de manera diferente. La mujer entiende la palabra « araña » como el verbo que significa « raspar, rasgar, herir ligeramente la piel con las uñas o con un objeto cortante o punzante » según el diccionario de la RAE [49]. Es decir, la mujer pregunta al hombre sobre el comportamiento del animal.

A su vez, el hombre piensa que la mujer tiene en cuenta la clase del animal y confunde el verbo « arañar » con el sustantivo que significa insecto con « cuatro pares de patas y en la boca un par de uñas venenosas » como nos dice el diccionario [49]. Es decir, las homoforas causan cierta inexactitud y tal juego de los significados lleva a un final cómico.

Es de gran importancia subrayar que precisamente en este caso se puede hablar de las homoforas al respeto de la palabra « araña », pero al mismo tiempo esta misma palabra puede ser considerada como la palabra polisémica que surge a base de la

metáfora y que se usa en el lenguaje coloquial. Por ejemplo, en Uruguay la palabra « araña » describe a una « persona furiosa » [49].

Se puede suponer que entre estos dos significados de una misma palabra existe alguna semejanza, porque la araña en el sentido de insecto se asocia, como regla general, con algo negativo, ya que este insecto puede ser venenoso, por esta razón puede ser que aparece otro significado de esta palabra que describe a una persona enfadada que también tiene la connotación negativa.

Además de las homoforas según la clasificación de V. Vinogradov, también existen los homófonos. En general, los homófonos también son una causa común de malentendidos entre los hablantes en diferentes situaciones, ya que estas palabras son iguales en pronunciación, pero difieren en ortografía, como lo demuestra el siguiente ejemplo:^[P]_[SEP]

« Te sabes el chiste del hombre entre dos vallas?^[P]_[SEP]

– No.^[P]_[SEP]

– Vaya, hombre, vaya.^[P]_[SEP]^[P]_[SEP] » [22]

En este caso, las pares de las palabras como « valla » y « vaya » son homófonos porque suenan igual y por eso el significado de las palabras puede ser interpretado por los hablantes de su propia manera. Por ejemplo, puede ser que una misma palabra sea capaz de despertar en la mente de las personas diferentes asociaciones.

Además, hay que señalar que los significados de estas palabras no coinciden de ninguna manera, es decir, no están relacionados semánticamente entre sí, por eso no podemos hablar de la polisemia en este caso, porque los significados de la palabra polisémica siempre tienen alguna conexión.

Es decir, los homónimos no tienen nada en común entre sí o también puede ser que la conexión anterior entre sus significados se ha sido perdida con el transcurso del tiempo desde el punto de vista del estado actual [11]. Además, cabe decir que los significados secundarios de la palabra polisémica vienen del significado básico o principal de esta palabra [11]. Por eso en este caso se trata solamente de dos palabras independientes que tienen un sonido similar que puede causar ciertas dificultades en la

comprensión durante el intercambio de la información entre los hablantes. Para ampliar los conocimientos sobre el tema de los homónimos hay que analizar el ejemplo siguiente :

« Un hombre se va a confesar:

- Padre, ¿qué puedo hacer con mis pecados?

- Ora, pecador.

- Las tres menos cuatro, pero ¿qué puedo hacer con mis pecados? » [21]

En este chiste también podemos ver el fenómeno la homonimia. El sacerdote usa el verbo « orar » y tiene en cuenta que el hombre tiene que « dirigirse mentalmente o de palabra a una divinidad o a una persona sagrada » [49], pero el hombre lo entiende incorrectamente y cree que el sacerdote le pregunta que la hora es.

En este caso, cabe decir que las palabras « ora » que procede del verbo orar y esta en segunda persona del Imperativo afirmativo y el sustantivo « hora » que tiene en cuenta el hombre son homónimos que también pertenecen a diferentes partes de la lengua. Podemos concluir que a base de la homonimia que provoca malentendidos entre dos personas, surge una situación humorística.

Generalmente, como podemos ver, la ambigüedad de los significados de las palabras es muy extendida en el habla coloquial y aparece en diferentes partes del idioma. Además, las palabras ambiguas a menudo provocan las situaciones divertidas y sirven para crear las bromas y el humor.

Teniendo en cuenta los ejemplos analizados, podemos ver que en español tanto el fenómeno de la polisemia como el fenómeno de la homonimia son bastante comunes y a menudo ocurre en diferentes situaciones. Por ejemplo, a base del ejemplo siguiente es posible explorar los diferentes significados de la palabra polisémica « gato » :

« Un mecanico le dice a otro:

- Tráeme el Gato

Y le dice el otro

- No puedo, porque me araña » [20]

En este caso, el segundo mecánico malinterpreta el significado de la palabra « gato

» y la confunde con el animal, mientras que el primer mecánico tiene en cuenta « el instrumento de hierro que sirve para agarrar fuertemente la madera y llevarla a donde se pretende » [49]. También, al investigar el uso de la palabra « gato » en el lenguaje coloquial más profundamente, se puede concluir que esta palabra según el diccionario de la RAE puede adquirir los matices siguientes : « persona nacida en Madrid », « ladrón, ratero que hurta con astucia y engaño », « hombre sagaz, astuto » [49]. Además, la palabra « gato » se usa en algunas frases coloquiales. Por ejemplo, se puede decir « gata partida » lo que significa que una persona es « flaca y extenuada » ; la frase « hasta el gato » o « hasta los gatos » significa « todo el mundo » ; la frase « siete gatos en la barriga » tiene el significado de « mala intención », es decir, en la oración « Maria tiene siete gatos en la barriga » se trata de que Maria está planeando hacer algo con malas intenciones ; la locución verbal « ata el gato » en el lenguaje coloquial significa que una persona es « rica, avarienta y misera » ; « buscar el gato en el garbanzal » es una locución verbal que significa « empeñarse en una empresa muy difícil » ; otra locución verbal « como gato por ascuas, o por brasas » en el lenguaje coloquial significa « muy de prisa, rehuendo así un daño, un peligro o un inconveniente » ; la locución verbal « dar gato por liebre » significa « enagañar en la calidad de algo por medio de otra cosa inferior que se le asemeja » ; la locución verbal « echarle a alguien el gato a las barbas » significa « atreverse con él, insultarle, demostrarle o hacer algo que le irrite » [49].

Es muy interesante el hecho de que la locución verbal coloquial « estar algo o alguien para el gato » en Peru significa « estar en malas condiciones o en mal estado de salud » y en El Salvador la locución verbal « estar preñando la gata » significa « estar perdiendo el tiempo y aparentando que se trabaja » [49]. La locución verbal « haber gato encerrado » significa « haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos » que también se usa en el significado parecido en la lengua ucraniana [49]. También, la locución verbal « hacer la gata » significa « simular o afectar humildad o moderación » ; la locución verbal « hacerse el gato bravo » que se emplea en Costa Rica significa « apoderarse de algo » ; la locución verbal « llevarse el gato al gato » significa « superar una dificultad o arrostrar el riesgo de una empresa » y la expresión coloquial « para el

gato » se usa para expresar y transmitir la sensación del desprecio [49]. Por ejemplo, la expresión « para el gato » puede ser usada en la situación siguiente : « todo lo que tu me dices, para el gato »[49], es decir, cuando una persona usa esta expresión, tiene en cuenta que no le gusta algo o que rechaza todo lo que le dicen.

Como podemos ver, la palabra « gato » tiene una gran cantidad de los significados que dependen de la región y del país donde se usan. Además, esta palabra se usa en diferentes locuciones verbales que podemos ver en los ejemplos analizados anteriormente.

Generalmente, la palabra « gato » se usa para transmitir una diversa gama de las cualidades y de las emociones de la gente. Es decir, esta palabra transmite tales cualidades como astucia, sagaz, astuto, flaco, extenuado, avariento, engañoso, oculto y también significa un daño o un peligro. En cierta medida, todos los significados de la palabra « gato » se basan en el significado básico de esta palabra y reflejan las cualidades de este animal, por eso precisamente en este caso podemos hablar de la metáfora a base de la analogía.

Hay que añadir que en este caso también se trata de un fenómeno bastante extendido en la lengua española, es decir, las metáforas animales que comprenden a su vez que los significados de las palabras que « se transfieren a la esfera humana, e incluso con frecuencia adquieren connotaciones humorísticas, irónicas, peyorativas o incluso grotescas » . [14]

Teniendo en cuenta los significados de las palabras polisémicas que han sido analizados en este trabajo, se puede concluir que la mayoría de las palabras polisémicas provienen de una analogía, porque los significados de una misma palabra tienen algún rasgo común, lo que permite a su vez cambiar un significado de la palabra por otro.

También, hay que poner de relieve que la polisemia léxica y la ambigüedad de los significados como tal, permiten describir un número prácticamente ilimitado de objetos usando solamente una misma palabra, porque en otro caso la gente debería saber un inmenso número de las palabras para describir las realidades, los fenómenos y los objetos que la rodean.

Por ejemplo, la palabra « banco » también tiene una gran cantidad de los significados que dependen de la situación en la que esta palabra se usa, pero a diferencia de los significados de la palabra « gato » que en cierta medida están ligados entre sí, los significados de la palabra « banco » generalmente son independientes y no tienen nada en común, por eso en este caso hay que hablar del fenómeno de la homonimia. Para investigar este fenómeno, hay que analizar el ejemplo siguiente:

« Le dice un hombre a otro:

- ¡Estoy cansado!

Y le dice el otro:

- ¡Pues ve a sentarse en un banco!

Entonces el hombre, todo cansado, se va al mar, ve un banco de peces y se sienta en él. Cuando el hombre volvió, el otro le preguntó :

- ¿Por que vienes tan mojado?

Y el otro le contesto:

- ¿Tu que crees?, Porque me he sentado en un banco, pero el banco era muy raro, ¡porque estaba lleno de peces! » [20]

Como podemos ver, el otro hombre usa la palabra « banco » en el sentido de « asiento », pero el hombre que está cansado no le entiende y cree que le han aconsejado sentarse en un banco de peces [49]. Además, de estos dos significados la palabra « banco » en el habla coloquial adquiere otros significados y se usa en las locuciones verbales. Por ejemplo, la locución verbal « estar en el banco de la paciencia » significa « estar aguantando o sufriendo alguna grave molestia » y otra expresión coloquial « herrar o quitar el banco » se usa para « incitar a alguien a decidirse con prontitud a hacer algo o desistir de ello » [49].

En general, el humor es una herramienta bastante interesante para estudiar el fenómeno de la ambigüedad de significados, es decir, para estudiar detalladamente el fenómeno de la polisemia y la homonimia, porque las bromas y el humor como tal suelen utilizar palabras ambiguas para crear un efecto cómico. Además, en las bromas y los chistes a menudo se usa el léxico coloquial que en cierta manera es capaz de reflejar

la realidad, las costumbres, las culidades o la cultura de toda la nación o simplemente algunos rasgos característicos.

También, podemos decir que estos dos fenómenos se usan en el lenguaje coloquial con mucha frecuencia y en algunas ocasiones las palabras polisémicas y los homónimos pueden adquirir nuevos significados en las locuciones verbales. Es de gran importancia señalar que las palabras polisémicas predominantemente surgen a base de la analogía y cierta semejanza entre los significados de una misma palabra y no existe relación entre los significados de una misma palabra, entonces en este caso se trata de la homonimia.

3. 3 Las especificidades del uso del léxico polisémico y de la homonimia en la prosa española.

La metáfora y la metonimia juegan un papel excepcional y relevante en la verbalización de conceptos, lo que ocurre muy rápidamente en el proceso de comunicación. Por supuesto, el sistema de lenguaje no fija todos los significados de la palabra que han surgido durante el proceso de la comunicación, porque algunos significados de la palabra pueden desaparecer inmediatamente después de su aparición.

Es decir, en cuanto al nivel de consolidación o fijación del significado semántico, podemos decir que hay significados más impresionantes que fijan el significado ambiguo de una palabra durante mucho tiempo, y hay significados menos impresionantes que desaparecen sin dejar rastro, aunque llevan y transmiten mucha información.

Los las palabras polisémicas que han surgido a base de la metonimia y la metáfora se utilizan con mucha frecuencia en español. Este hecho se explica por el hecho de que en la mente humana existen fuertes vínculos asociativos por contigüidad, por ejemplo entre el objeto y sus partes o algunas de sus características. En este caso, podemos suponer que la característica principal de la metonimia es un cambio de enfoque y, para la metáfora, la presencia de características comunes.

Un lugar especial ocupa el modelo de la transferencia metonímica « la parte de

todo » y « todo por la parte ». Para profundizar los conocimientos de este tema hay que analizar el relato « El rastro de tu sangre en la nieve » de Gabriel García Márquez.

Por ejemplo, en las oraciones « ofuscado por el pánico en el primer café que encuentro, pidió un coñac y trató de poner sus pensamientos en orden » y « los cafés y almacenes estaban iluminados como si fuera la media noche, pues era un martes típico de los eneros de París, encapotados y sucios y con una llovizna tenaz que no alcanzaba a concretarse en nieve » [18], se trata de un establecimiento donde uno puede beber y comer algo. En otro ejemplo, es decir, « poco antes de amanecer se lavaron la cara y orinaron en una fonda del camino, y tomaron cafe con croissants calientes en el mostrador donde los camieneros desayunaban con vino tinto » [18] podemos ver que en este caso no se trata del establecimiento, sino de la bebida hecha con semillas de cafeto. También, lo mismo podemos ver en el ejemplo siguiente : « En la cafetería de siempre se dio cuenta de que había aprendido a saludar en francés y a pedir sándwiches de jamón y café con leche » [18]. Entonces, comparando estos dos ejemplos, podemos llegar a la conclusión que en este caso se trata de la polisemia a base de la metonimia según el modelo « la parte de todo » y « todo por la parte ».

Además, analizando el segundo ejemplo más detalladamente se puede encontrar el conjunto de las palabras « vino tinto ». En este caso, el adjetivo « tinto » es un homónimo con el significado de color, porque en el conjunto con la palabra « vino » significa el color rojo, pero si hablamos de las uvas, se tiene en cuenta el color negro. Estas dos palabras son homónimos, porque se escriben igual, pero su significado es distinto, ya que describen diferentes colores.

Como podemos ver en los ejemplos analizados previamente, los significados de la palabra « café » generalmente se basan en la metonimia que se usa muy frecuentemente en la vida cotidiana. En el siguiente ejemplo, también podemos ver otro ejemplo de este también :

«...pues ambos pertenecían a la estirpe provinciana que manejaba a su arbitrio el destino de la ciudad desde los tiempos de la Colonia, pero habían dejado de verse tantos años que no se reconocieron a primera vista » [18]

En este caso la palabra « Colonia » se usa en el sentido de un lugar colonizado, pero además de este significado, esta misma palabra también contiene otro significado, es decir, la palabra « Colonia » puede significar los perfumes. En otras palabras, teniendo en cuenta la información propuesta se puede decir que el segundo significado se ha formado debido a una transferencia metonímica del nombre de la ciudad.

En la cita siguiente de este mismo relato tenemos el ejemplo de la transferencia metafórica que se efectúa con frecuencia según la propiedad más relevante de los objetos :

« Nada — sonrió Nena Daconte, mostrándole el dedo con la sortija de diamantes en cuya yema era apenas perceptible la herida de la rosa. Es sólo un pinchazo » [18]

Es decir, precisamente en este caso para denominar las partes anatómicas de la persona se usa el lenguaje metafórico. Entonces, « la yema del dedo » es una transferencia metafórica, porque en este caso « yema » no se usa en su sentido primordial y más común, es decir, « porción central del huevo », sino significa « parte de su punta opuesta a la una » [49].

Al estudiar la palabra « yema » más profundamente, se ha sido determinado que esta palabra se puede usar en varios campos, por ejemplo, en este caso podemos ver que esta palabra se usa en gastronomía y para describir una parte del cuerpo, pero además de estas áreas del uso existen otras.

Es decir, la palabra también se puede usar en botánica, ya que significa « brote embrionario de los vegetales constituido por hojas o por esbozos foliares a modo de botón escamoso del que se desarrollaran ramas, hojas y flores » [49]. Además, en el lenguaje coloquial la palabra « yerma » se usa en la locución verbal « dar alguien en la yema » que significa « dar en la dificultad ». [49]

Entonces, podemos ver que una misma palabra puede adquirir varios significados nuevos lo que nos permite usarla en diferentes áreas de la vida en dependencia de la situación. En otras palabras, esta misma palabra puede ser usada tanto en el lenguaje coloquial como en tales áreas como la gastronomía, la anatomía o la botánica.

Por tanto, como se ha sido mencionado anteriormente, el fenómeno de la polisemia

es un fenómeno muy extendido en el idioma español y en el habla coloquial como tal, porque podemos observar casos en los que una misma palabra adquiere diferentes significados en el proceso de su desarrollo. Para confirmar este hecho, es necesario analizar el siguiente texto español :

« — Enrollar el tubito hasta que parezca un caracol. ¡Ya te digo! — él contraataca.
— Pues has de saber, dona Perfecta, que tú dilapidas la pasta.

— Me estás acusando de gastar demasiado dinero?

— Todavía no. Aunque alguna relación tiene » [5, p. 51]

En el fragmento propuesto podemos observar la pelea entre dos personas que están discutiendo sobre la pasta de los dientes. Pero también, hay que poner de relieve que precisamente en este caso la palabra « pasta » no tiene el significado concreto y para confirmarlo es necesario analizar los otros significados de esta palabra, que pueden aparecer en diferentes situaciones.

Por ejemplo, la palabra « pasta » de primera vista significa la pasta para los dientes, pero al consultar con el diccionario se puede notar que esta misma palabra en el lenguaje coloquial puede significar « dinero » [49]. Hay que destacar que en este fragmento, es difícil determinar qué exactamente quiere decir el hombre.

En otras palabras no está muy claro, si el hombre dice que la mujer gasta demasiada pasta de dientes o gasta demasiado dinero porque no guarda pasta de dientes. Es decir, en este caso la situación es ambigua. Si en los chistes la ambigüedad se usa para crear situaciones cómicas, entonces, en este caso, la ambigüedad de la palabra puede causar un conflicto entre dos personas, es decir, tiene el efecto opuesto.

Además, de estos dos significados la palabra « pasta » tiene también otros significados. Por ejemplo, al decir que una persona es de buena pasta, uno tiene en cuenta que « carácter, modo de ser o disposición natural de una persona » [49]. También, en Cuba esta palabra significa « actitud de quien no se inquieta ni se apresura aunque haya motivos para ello » [49].

Mientras tanto, en El Salvador la palabra « pasta » significa « pastilla de droga » y en Perú « pasta básica de cocaína » [49]. También, si hablar del dinero, hay que subrayar

que en el lenguaje coloquial se usa la frase « pasta gansa » que según el diccionario significa « gran cantidad de dinero » [49]. Es decir, se puede decir que la casa cuesta una pasata gansa, lo que significa en el habla coloquial que la casa cuesta mucho dinero y es muy supremamente cara. Además, esta frase es bastante expresiva. Generalmente, podemos decir que la expresividad es uno de los rasgos característicos del habla coloquial, ya que se usa entre las personas conocidas y cada uno puede decir lo que quiera.

Otros ejemplos de las palabras polisémicas también podemos encontrar en el relato de « El rastro de tu sangre en la nieve » de Gabriel García Márquez. Por ejemplo, hemos ya analizado los diferentes significados de la palabra « fresco » a base de los chistes españoles. Es decir, hemos concluido que la palabra « fresco » en el lenguaje coloquial puede adquirir el significado de una persona desvergonzada. En el ejemplo propuesto abajo, podemos ver que otros significados puede tener esta misma palabra :

« Se acordó de su casa con las paredes cubiertas de trinitarias, donde serían apenas las siete de la noche de ayer, y vio a su padre con una pijama de seda leyendo el periódico en el fresco de la terraza » [29]

Podemos ver que en este fragmento propuesto, la palabra « fresco » tiene el significado más común y significa el aire frío, es decir, el autor nos quiere decir que el hombre está leyendo el periódico en el aire libre. Generalmente, la palabra « anular » también tiene una gran cantidad de los significados, los cuales hay que estudiar y analizar. Por ejemplo, en el fragmento siguiente esta misma palabra significa el tipo del dedo y además es un adjetivo :

« Así que después de Bayona se enrolló un pañuelo en el anular apretándolo bien para detener la sangre que seguía fluyendo, y se durmió a fondo » [28]

Es de gran importancia analizar otros significados de esta palabra, porque la palabra « anular » puede también ser usada como el verbo y en este caso su significado es completamente diferente. Por ejemplo, al consultar con el diccionario, se puede ver que la palabra « anular » significa « dejar sin efecto o sin norma, un acto o un contrato », « suspender algo previamente anunciado », « incapacitar, desautorizar a alguien » y

también puede significar « retraerse, humillarse, postergarse » [49].

Teniendo en cuenta los significados de la palabra « anular » que se usa como el verbo, podemos admitir que esta palabra predominantemente se usa en el lenguaje jurídico, es decir, su uso no es de gran frecuencia en el lenguaje coloquial. Además, los significados de la palabra « anular » que se usa como el adjetivo y como el verbo son completamente diferentes que no están relacionados entre sí.

Como podemos ver la lengua es muy flexible y siempre está en continuo desarrollo, porque junto con nuevas realidades y necesidades, la lengua también cambia y las palabras adquieren cada vez más significados o simplemente los matices nuevos derivados del significado básico de la palabra.

Hay que decir que este fenómeno en algunos casos hace la vida más complicada, porque a menudo precisamente por la ambigüedad de los significados los hablantes no entienden bien la información que perciben, pero en algunas ocasiones todo está claro según la situación comunicativa. Por ejemplo, en el ejemplo siguiente tomado del relato « El rastro de la sangre en la nieve » podemos entender el significado de la palabra « fortuna » sin ninguna dificultad :

« En efecto, la misión diplomática en pleno admiró el esplendor del anillo, calculando que debía costar una fortuna no tanto por la clase de los diamantes como por su antigüedad bien conservada » [28].

En el fragmento propuesto la palabra « fortuna » significa « capital » como nos dice el diccionario. [49] Es decir, según el contexto, como regla general, podemos escoger el significado correcto de la palabra y no lo confundimos con otro significado que tiene la palabra « fortuna », es decir « suerte favorable » o « circunstancia casual de personas y cosas » [49].

Además, en este caso la palabra « costar » también nos ayuda a entender que en este caso se trata del dinero y no se trata de la suerte. En otras palabras, el significado correcto de la palabra en este caso es claro a través de su combinación con otra palabra y por eso no es tan difícil de entender lo que tiene en cuenta el autor.

De todos modos, hace falta destacar que el contexto no siempre nos puede ayudar a

entender el significado correcto de la palabra, teniendo en cuenta el ejemplo analizado anteriormente en este capítulo con la palabra « pasta », donde ambos significados de esta palabra pueden ser correctos, pero la ambigüedad de los significados hacen las palabras más multifuncionales y por eso podemos usar una misma palabra en diferentes situaciones comunicativas.

A base de los fragmentos analizados, podemos concluir que la metáfora y la metonimia son una forma común de formar nuevos significados de palabras. Además, se puede observar que la polisemia y la homonimia también son muy comunes en las obras de prosa. Es decir, las palabras polisémicas del español coloquial también pueden ser encontradas muy a menudo en la literatura.

Además, se puede señalar que debido a tal variedad de los significados de las palabras, podemos usar la misma palabra en diferentes áreas de la vida, pero dependiendo del área de su uso, le damos a la palabra un nuevo matiz que puede a veces ser diferente si compararlo con el significado básico de la palabra o tener algo en común.

3. 4. El estudio del fenómeno de la ambigüedad léxica a base de la jerga española.

Los homónimos en el estilo coloquial del español a menudo se asocian con la jerga. Generalmente, la jerga se usa principalmente en una situación de comunicación casual. Los matices emocionales de las palabras y frases que pertenecen a la jerga pueden variar desde humorístico y amistoso hasta incluso despectivo. Es decir, las palabras que pertenecen a la jerga pueden ser tanto divertidas y se usan para crear algún efecto humorístico como también pueden ofender mucho.

Cabe señalar que la jerga es una parte del léxico que fluye constantemente y consiste en la acumulación de expresiones vivas y coloridas que caracterizan a distintos grupos sociales. La jerga proporciona y fortalece la identidad social o grupal, pero tal mismo tiempo se usa en la sociedad en general para proporcionar una atmósfera de

informalidad y relajación durante el proceso de la comunicación. [28, p. 455]

Al estudiar la palabra « maricón », se puede decir que esta palabra que pertenece a la jerga y puede ser utilizada tanto para describir la orientación de una persona como para describir su carácter. Por ejemplo, en la oración « Mauri es un maricón, llora por nada » [50], el homónimo « maricón » indica el carácter del hombre y no su orientación, es decir, este homónimo se usa para decir que una persona es despreciable o llorón. También, esta palabra se utiliza como un insulto y es bastante ofensiva.

Como otro ejemplo de este fenómeno puede servir la palabra « cabrón » que generalmente proviene de la palabra « el cabra » y en la jerga significa « desgraciado ». [50] Esta unidad se usa ampliamente en textos coloquiales para agregar más emotividad a una expresión o frase y también puede ser usada en algunas ocasiones especiales como una exclamación emocional. Sin embargo, debe recordarse que esta palabra en el lenguaje coloquial se usa solamente como jerga y no tiene nada que ver con el animal.

Por ejemplo, en la oración « estos políticos son todos unos cabrones! Nos engañan cada vez que hablan!» [48] la palabra « cabrón » significa una persona desgraciada, maldita, imbécil. En la oración « ¡He trabajado como un cabrón para nada! » [48] la palabra « cabrón » también cumple la función de la expresión emocional.

Otro sentido de esta palabra podemos ver en el ejemplo siguiente : « que surte tiene este, coche nuevo, casa nueva, ¡que cabrón! » [48], donde la palabra « cabrón » se usa para subrayar la envidia y sirve para dar mas expresión a la frase. De esta manera, podemos decir que la palabra « cabrón » en la jerga se puede utilizar como la expresión emocional y, al mismo tiempo, como homónimo, lo que da más emotividad a las frases.

Al analizar la palabra « cabrón » más detalladamente se puede decir que esta misma palabra puede también adquirir otros significados en el habla coloquial. Por ejemplo, según el diccionario de la RAE la palabra « cabrón » puede ser utilizada en los sentidos siguientes:

1. Es un hombre que « padece la infidelidad de su mujer, y en especial si la consiente » [49]
2. Es una persona « experimentada y asusta », pero la palabra « cabrón » usa en

este sentido en México y Cuba. [49]

3. Es una persona « disgustada, de mal humor », en este sentido la palabra « cabrón » también se usa en Cuba. [49]

4. Es una perosona « de mal carácter », en este sentido la palabra « cabrón » también se usa más en Cuba. [49]

5. Es un hombre que « aguanta cobardemente los agravios o impertinencias » [49]

Entre otras palabras del habla coloquial hay que distinguir la palabra « agujero ». Es un homónimo que en la jerga significa mal lugar, lo que nos demuestra el ejemplo siguiente : « ¿Por que huiste? Te metiste en este agujero, te dejaste atrapar, reducir a las dimensiones de un mundo en el que todo es limitado! » [34]. Según este ejemplo ilustrado, podemos suponer que la persona que dice esta frase no está satisfecha con el lugar donde esta otra persona y la palabra « agujero » también en este caso sirve para hacer la exclamación de esta persona más expresiva y para subrayar su descontento. Es decir, esta palabra en la jerga español tiene una connotación negativa, porque generalmente expresa el descontento o la insatisfacción.

La palabra « golfo » también es un homónimo que en el lenguaje coloquial adquiere los matices nuevos. El significado principal de esta palabra es « gran porción de mar que se interna en la tierra entre dos cabos » [49].

Al mismo tiempo, en el habla coloquial esta misma palabra tiene el significado del vagabundo. Por ejemplo, es posible decir que « golfo llena las calles de cuiudad ». Como podemos ver estos dos significados no tienen nada en común y por eso se consideran los homónimos, ya que en el primer ejemplo « golfo » significa « gran porción de mar » y en el segundo ejemplo significa el vagabundo o el holgazán. [49].

El relato « El rastro de tu sangre en la nieve » de Garcia Márquez que ha sido analizado ateriormente también puede ser útil para el estudio de la jerga y las palabrotas. Por ejemplo, en el fragmento propuesto abajo, podemos encontrar la palabra grocesa « cagarse » que se usa en el lenguaje coloquial y es bastante vulgar :

« Billy Sánchez trató de sacudírselo con un recurso de cadenero, y entonces el guardián se cagó en su madre en francés, le torció el brazo en la espalda con una llave

maestra, y sin dejar de cagarse mil veces en su puta madre lo llevó casi en vilo hasta la puerta, rabiando de dolor, y lo tiró como un bulto de papas en la mitad de la calle.» [28]

En este fragmento, la palabra « cagarse » empieza a indicar la indiferencia hacia los asuntos de otra persona y más precisamente significa decir palabrotas. Es decir, diciendo « se cagó en su madre en francés », el autor tiene en cuenta el hombre de este relato dice las palabras groceras a la mujer [28]. La misma situación podemos observar en la frase « sin dejar de cagarse mil veces en su puta madre », donde el autor tiene en cuenta que el hombre dice mil palabrotas a la mujer [28]. También, podemos observar que la jerga en este caso se usa generalmente para ofender a otra persona y tiene el matiz muy despectivo.

Además de la palabra « cagarse » en este fragmento se puede encontrar otras palabras groceras como « su puta madre » que también se utiliza para mostrar la falta del respeto, indiferencia e irritación [28]. A su vez de es gran importancia decir que el verbo « tirar » merece una atención especial, porque este verbo polisémico que tiene muchos significados y puede usarse en diferentes situaciones.

En este fragmente, el verbo tirar aparece de la siguiente manera : « y lo tiró como un bulto de papas en la mitad de la calle » [28]. Es decir, en este caso el verbo tirar significa « dejar caer intencionadamente algo » o mejor decir, significa « arrojar, lanzar en la dirección contraria » según el diccionario de la RAE [49]. Pero al mismo tiempo, el verbo « tirar » puede adquirir otros significados en el habla coloquial que también tienen que ser analizados para tener el imagen completo sobre el léxico coloquial en la lengua española. Por ejemplo, el verbo « tirar » puede formar parte de las locuciones verbales y sustantivas, y puede tener los significados siguientes:

1. « ni tirarse ni pagarse » significa « no querer trato o relación con el o con ella » [49].
2. « tira y afloja » significa « negociación en la que se cede y se concede » [49].
3. « tirar de, o por, largo » en el habla coloquial significa « gastar sin tasa » o « calcular el valor, importancia o resultado de algo, procurando pecar más bien por exceso que por defecto » [49].

4. « tirarsele alguien a otra persona » significa « manifestar amor » [49].

A base de los ejemplos analizados, es decir, teniendo en cuenta el vocabulario del español, que pertenece a la jerga, podemos concluir que incluso en esta área de uso de las palabras se pueden encontrar palabras que presentan cierta ambigüedad en sus significados y podemos encontrar los casos de la homonimia, como por ejemplo en el caso de la palabra « golfo » que a la vez tiene los significados completamente distintos que no están relacionados entre sí. Además, podemos decir que la polisemia de los verbos, especialmente si estos verbos forman parte de las locuciones, es muy extendida en el habla coloquial.

También, teniendo en cuenta los ejemplos dados, se puede poner de relieve que la jerga tiene una connotación predominantemente negativa, pero también se puede usar con ironía, para expresar cinismo o envidia. Al mismo tiempo, las unidades de jerga se utilizan como apelaciones y dan mucha más emotividad a las expresiones, enfatizando los sentimientos y emociones de una persona.

Es decir, de alguna u otra manera es como un arma de doble filo, ya que puede tanto ofender como crear una situación cómica, por eso mucho depende de la situación en la que las palabras se usan y también de alguna manera mucho depende de la entonación con la que las palabras se pronuncian.

3.5 El uso de las palabras polisémicas a base de la metáfora y la metonimia en la vida cotidiana.

El léxico polisémico formado a partir de la metáfora y la metonimia ya ha sido analizado en los apartados anteriores en diversos aspectos, pero este tema es bastante amplio e interesante de estudiar, por lo que es necesario analizar estos fenómenos con más detalle para tener el conocimiento más profundo y completo de este fenómeno.

En general, al examinar la ambigüedad de las palabras basadas en metáforas, podemos destacar tales tipos de metáforas como metáforas antropomórficas, zoomorfas y botánicas. Además, cabe señalar que las metáforas zoomórficas se utilizan con mucha

frecuencia en español para describir a una persona. [10, p. 66] Es decir, las metáforas surgen debido a la similitud de las personas de cierta comunidad con el mundo humano, el mundo de los animales o incluso el mundo vegetal. [24, p. 218] También, hay que añadir que « estas metáforas son aquellas alusiones metafóricas o alegóricas humanas, de animales y plantas, para referirse a una conducta o a una característica del hombre, de una planta o de un animal » [24, p. 218]

Por ejemplo, un caracol es un animal bastante lento y por lo tanto a partir de esta característica aparece un nuevo significado de esta palabra, es decir, a partir de la transferencia metafórica, la palabra caracol comienza a significar una persona lenta que no quiere hacer nada.

Tomemos, por ejemplo, la palabra española jirafa, que tiene el significado principal : « mamífero originario de Africa, de hasta cinco metros de altura de los que la mitad corresponden al cuello, largo, esbelto y rígido, de pelaje leonado con grandes manchas poligonales y oscuras...» [49]. Así, considerando las características exteriores de este animal, también podemos concluir que se trata de una transferencia metafórica.

En otras palabras, cuando decimos que una persona es una jirafa, queremos decir que esta persona es muy alta. Por lo tanto, en el primer caso estamos hablando del significado lingüístico básico registrado en el sistema lingüístico, y en el segundo caso, el uso ocasional de la palabra, que empieza a adquirir el significado « alto » de acuerdo con la situación comunicativa.

Se puede notar que el significado principal de la palabra « jirafa », es decir, un mamífero con un cuello largo, coexiste con el significado de un hombre alto, que es mucho más distante del significado principal y creado sobre la base de una metáfora. Es de gran importancia decir, que este tipo de las metáforas es de mucha productividad en el lenguaje español y si comparamos estas dos metáforas, podemos ver que las transferencias metafóricas sirven tanto para describir las características intrínsecas de una persona, como para describir las características exteriores. Entonces, las metáforas basadas en la semejanza con los animales se usan muy ampliamente en el habla cotidiana española y se usan muy frecuente para describir las apariencias, como podemos

ver en el ejemplo, siguiente.

Por ejemplo, para decir que una persona tiene sobrepeso, en el lenguaje coloquial la comparan con la vaca o la foca, pero también hay que decir que estos tipos de las comparaciones tienen el carácter bastante despectivo. Es decir, se trata de una persona muy gorda y la metáfora tiene la connotación bastante negativa. Hay que destacar que la vaca en muchas culturas es un símbolo de « la fertilidad » o el amor materno » [24, p. 219], pero todo está cambiando con el tiempo y en el habla coloquial la comparación con este animal se usa generalmente para ofender.

Es muy interesante el uso de la palabra « cacatúa » en el habla cotidiana. Generalmente, es una ave con « pico grueso, corto, ancho, y dentado en los bordes...cola corte y plumaje blanco brillante » [49]. Como podemos ver, es una ave que tiene la apariencia bastante llamativa y extraordinaria.

A base de la apariencia de esta ave y a través de la transferencia metafórica surge otro significado de esta misma palabra que se usa en el habla coloquial. Es decir, en el lenguaje coloquial « cacatúa » es una « mujer mayor » que disimula la edad con recursos exagerados en su apariencia física. [49] Además, esta misma palabra puede ser usada para decir que una mujer es vieja y fea. [10, p. 66] Podemos admitir que esta metáfora también el carácter ofensivo y la connotación negativa.

En el sentido parecido se usa la palabra « loro ». Por ejemplo, al consultar con el diccionario, podemos ver que en habla cotidiana la palabra « loro » significa « persona muy fea, ataviada de forma estridente y chillona » [49]. Se puede concluir que estas dos transferencias metafóricas se usa para describir la apariencia de una persona y tienen el carácter negativo, pero además la comparación con el loro se usa también para decir que una persona « habla y se repite mucho » [49]. Es decir, la comparación con el loro puede ser usada tanto describir la apariencia como las cualidades interiores de una persona.

Por supuesto, las comparaciones de una persona con un animal pueden tener la connotación positiva, es decir, pueden ser usadas en el habla coloquial para hacerle un cumplido a alguien. Por ejemplo, la palabra tigresa significa una mujer « seductora y

provocadora » y por lo tanto, es muy guapa. Además de este significado, la comparación con este animal también se usa para decir que una mujer es « activa en las relaciones amorosas » [49].

Es decir, si hablamos de la apariencia de la mujer, tenemos en cuenta que esta mujer es muy hermosa, pero al mismo tiempo si hablamos del carácter de la persona, en este caso la palabra « tigresa » adquiere otro significado, es decir, significa que una persona es « furiosa, llena de ira » [49]. Entonces, estas comparaciones a base de la metáfora de una manera tiene la connotación positiva y de otra manera tiene la connotación negativa.

Las cualidades humanas negativas representan también otros animales. Por ejemplo, zorra significa « una mujer promiscua », culebra tiene el significado de « mujer celosa », la mosca significa « persona fastidiosa », gallina significa « persona miedosa », anaconda significa « mujer intolerante, celosa y posesiva », puerca significa « persona desordenada y poco asada » [24, p. 225]. Podemos notar que en este caso las metáforas zoomorfas pueden reflejar diferentes cualidades humanas como la inquietud, la cobardía, la agresividad. [24, p. 225] Además, el zorro en el lenguaje hablando significa « persona muy taimada, asusta y solapada » [5], como podemos ver en el ejemplo siguiente :

« No faltaré – dije con voz exanime y animo decaído, como el zorro que se revuelve inutilmente dentro de la trampa donde se ha dejado coger » [39]

Cabe destacar que en el lenguaje coloquial es muy productiva la comparación de una parte del cuerpo humano con una parte del cuerpo de un animal.[24, p. 224] Por ejemplo, « oreja de mulo » y « oreja de perro » significan que una persona tiene las orejas muy pequeñas ; « nariz de tacaño » también significa que la persona tiene la nariz bastante pequeña ; « ojo de vaca » significa que una persona tiene los ojos grandes ; « nariz de loro » significa que la nariz de una persona es puntado. [24, p. 224]

También, para describir la cara de una persona se usan tales palabras como hocico, jeta, morro, pico, pero como podemos ver todas estas comparaciones tienen el carácter irrespetuoso. [10, p. 67] También, hay que decir que en España se dice « tienes mucha

jeta » y esta frase es bastante atrevida [49]. Para describir las piernas se usan tales comparaciones como zanca, pata, garra, jamón ; para describir las manos se usan tales palabras como garra o zarpa ; para describir los labios de una persona en el lenguaje coloquial se usa la palabra morros. [10, p. 67]

Teniendo en cuenta los ejemplos analizados podemos ver que las metáforas zoomorfas se usan en la lengua española muy frecuentemente, pero muchas veces poseen el carácter negativo o incluso ofensivo. Además, es de gran importancia subrayar que a veces las metáforas zoomorfas tienen el carácter controvertido.

Por ejemplo, de un lado la palabra « animal » contiene las características negativas, ya que significa « una persona de comportamiento instintivo, ignorante y grosera » pero de otro lado en el habla coloquial se dice que una persona es animal, porque « destaca extraordinariamente por su saber, inteligencia o el esfuerzo », es decir, se puede decir que « es un animal estudiando » [49]. Entonces, podemos observar que los significados de esta misma palabra son casi opuestos. Por ejemplo, en el fragmento del « Castellano viejo » podemos notar el uso de la palabra « animal » con una connotación negativa :

« ¿Quién soy? - gritaba alborozando con el buen éxito de su delicada travesura. - ¿Quién soy?. « Un animal », iba a responderle ; pero me acordé de repente de quién podría ser, y sustituyendo cantidades iguales: Braulio eres – le dije » [39]

Hace falta decir que para describir el carácter y las cualidades morales de una persona se usan tales palabras como la rata, gallina, concha. Por ejemplo, si decimos que una persona es una rata, tenemos en cuenta que esta persona es « despreciable » [49]. En el habla coloquial la palabra « gallina » también adquiere otro significado, es decir, la gallina significa que una persona es cobarde y muy tímida. También, podemos decir que « Esteban es una gallina » lo que significa que este hombre no es valiente y le tiene miedo a todo. [49]

Las metáforas basadas en la comparación y la semejanza con los animales se utilizan a menudo para describir el nivel de desarrollo mental humano. Existe una gran cantidad de las palabras que sirven para decir que una persona es tonta. Por ejemplo,

para decir que la persona es tonta se usan tales palabras como merluzo, ganso, besugo. [10, p. 68] Todas estas transferencias metafóricas aparecen a base de la analogía y la semejanza de las cualidades del animal con el ser humano.

Estas metáforas también se pueden encontrar en el campo de la actividad profesional. Por ejemplo, al consultar el diccionario se puede encontrar diferentes significados de la palabra « gorila » que aparecen en el habla coloquial. Es decir, la palabra « gorila » en el lenguaje cotidiano significa « guardaespaldas ». [49] Además, de este significado esta misma palabra también puede significar « policía o militar que actúa con violación de los derechos humanos » [49]. En otras palabras, podemos concluir que la palabra « gorila » empieza a significar guardaespaldas o militar violento, porque es grande y bastante agresivo, entonces en este caso también podemos ver la relación entre el significado básico de la palabra y el significado secundario que aparece en el proceso del desarrollo de la sociedad.

Es muy interesante estudiar el significado de la palabra « pavo » en el estilo coloquial del idioma español. Por ejemplo, en el diccionario de la RAE y el diccionario del lenguaje coloquial de Simeonova, podemos encontrar los siguientes significados de la palabra « pavo » :

1. « Persona sosa o incauta » [49]
2. « Persona que entra en el espectáculo público sin pagar. [49]
3. « La adolescencia. [52, p. 131]

También, el uso de la palabra « pavo » es muy extendido en las locuciones verbales. Por ejemplo, « comer pavo una mujer » significa « en un baile quedarse sin bailar por no haber sido invitada a ello » y otra locución verbal « pelar la pava » significa « convensar los enemigos » . [49] Todos estos significados de la palabra son propios para la lengua cotidiana.

En todos los ejemplos analizados en este capítulo generalmente predominan los sustantivos, pero hay que poner de relieve que no solamente los sustantivos pueden tener una base metafórica, sino también los verbos. Por ejemplo, el verbo « ladrar » puede ser usado no solamente refiriéndose al perro, sino también a una persona como

podemos ver en el ejemplo siguiente :

« La Poncia: Pero yo soy buena perra; ladro cuando me lo dice y muerdo los talones de los que piden limosna cuando ella me azuza; mis hijos trabajan en sus tierras y ya están los dos casados, pero un día me hartaré ». [25]

Lo mismo podemos decir sobre el verbo « picotear » que en el lenguaje coloquial significa « hablar mucho de cosas inútiles e insustanciales » [49]. También, el verbo « murgir » en el lenguaje coloquial puede significar una persona que dice algo no muy claro.[49]

Es decir, en el lenguaje coloquial, estos verbos adquieren un significado figurativo y se utilizan para referirse a una persona. También, podemos observar que las metáforas sustantivas se caracterizan por la mayor frecuencia del uso y se puede decir que en este caso los sustantivos predominan sobre los verbos.

Dado que el proceso de metaforización refleja la cosmovisión del hombre o incluso de toda la nación, se puede argumentar que el predominio de los sustantivos sobre los verbos nos habla de la esencia de la mentalidad de los españoles, es decir, su pasividad, porque generalmente los sustantivos son más estáticos, mientras que los verbos añaden vivacidad y dinamismo a lo que se dice.

Cabe decir que como metáfora zoomorfa, la metáfora gastronómica también penetra en muchos ámbitos del idioma, abordando diferentes aspectos. Generalmente, la gastronomía es una parte muy importante de cada cultura, porque pueda ocultar algunos símbolos o metáforas, es decir, llevar mucha más información de la que parece a primera vista. Es decir, la gastronomía juega muchos papeles importantes en la comprensión de la cultura y de la sociedad.

Sobre la base de la metáfora polisémica gastronómica, se ha construido una gran cantidad de diferentes tipos de modismos, que se diferencian por la diversidad de su estructura y cubren todos los aspectos de la vida humana. Las metáforas gastronómicas a menudo se usan para nombrar las partes del cuerpo humano, para describir el carácter y la apariencia de una persona.

En el libro « El castellano viejo » de Mariano Jose de Larra se puede encontrar la

expresión relacionada con el pan, como por ejemplo :

« Déjate de cumplimientos entre nosotros ; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo : el pan pan y el vino vino ; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármelos ; pero esta convidado » [39]

En este ejemplo, la expresión « el pan pan y el vino vino » significa decir algo claramente y de forma directa [39]. Teniendo en cuenta este fragmento, podemos ver que las metáforas gastronómicas son también una fuente importante para la creación de modismos y refranes en el discurso cotidiano del español contemporáneo.

También, el uso de esta palabra se puede ver en otras obras artísticas. Por ejemplo, podemos encontrar en el uso de la palabra « pan » en la novela de Carlos Ruiz Zafón « La sombra del viento » :

« Si tú eres más buena que el pan, Bernarda — decía, indignado —. Esta gente que ve pecado en todas partes está enferma del alma y, si me apuras, de los intestinos. La condición básica del beato ibérico es el estreñimiento crónico ». [15]

En este fragmento se puede ver que el hombre compara a la mujer con el pan y también, hace falta decir que el pan tiene la connotación positiva, porque el hombre diciendo a la mujer que es « más buena que el pan » tiene en cuenta que es muy bondadosa y amable [15]. Asimismo, se puede notar que en este caso la metáfora gastronómica con la palabra « pan » tiene una función valorativa, ya que evalúa el carácter de la mujer.

En esta misma obra literaria podemos encontrar otros ejemplos del uso de la palabra « pan » :

« No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque en bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate». [15]

Además, se puede argumentar que en este caso, la metáfora cumple una función expresiva. Generalmente, en el habla cotidiana las expresiones con el pan pueden tener tanto la connotación positiva, como la connotación negativa. Por ejemplo, la expresión « pan de perro » significa « daño y castigo que se inflige a alguien », « pan mal conocido » significa « favor o beneficio no agradecido », « pan perdido » significa «

persona que ha dejado su casa y se ha hecho holgazana y vagabunda » [49].

En estos ejemplos podemos notar que las expresiones con el pan tienen el matiz negativo, pero en conjunto con otras palabras el pan puede adquirir los matices positivos en el habla coloquial. Por ejemplo, « ser pan y miel » significa « ser muy bueno y agradable », « un pan bendito » significa « persona muy bondadosa », « ser algo pan comido » significa « ser muy fácil de conseguir ». [49]

La palabra « calabaza » también es muy polisémica en el habla cotidiana, ya que posee diferentes significados. Para que el estudio sea más profundo, hay que analizar el ejemplo siguiente :

« A Fermín Romero de Torres no le da calabazas ni san Roque. Lo que ocurre es que el hombre, volviendo a Freud y valga la metáfora, se calienta como una bombilla: al rojo en un tris, y frío otra vez en un soplo » . [15]

En este fragmento podemos notar que la expresión « dar calabazas » significa suspender o fallar. Además de ese significado, la calabaza también puede significar la cabeza en el habla coloquial. [52, p. 27]

La palabra « chorizo » también adquiere otro significado en el habla cotidiana y que es diferente de su significado básico. Entonces, el chorizo es una persona tonta, boba y poco inteligente. [49]

Es muy interesante estudiar el uso de los nombres de las frutas en el lenguaje coloquial. Hay que decir que a menudo se usan los nombres de las frutas para nombrar diferentes partes del cuerpo humano, describir el carácter de una persona o su apariencia. Por ejemplo, la palabra « melón » en el lenguaje coloquial significa « hombre torpe y necio ». [49] Es decir, podemos decir que una persona es melón, porque no sabe nada. Al contrario, la pera significa una persona « elegante y refinada » . [5] En este caso podemos ver cierta analogía entre la forma de la pera y la figura refinada de la mujer.

Es decir, en este caso el significado nuevo de la palabra « pera » aparece debido a la analogía y la semejanza entre dos objetos y por eso, podemos decir que este nuevo significado de la palabra es metafórico de alguna manera. Como podemos ver en el

primer caso, la metáfora evalúa las cualidades intrínsecas del hombre, porque describe sus habilidades mentales, y en el segundo caso, las cualidades exteriores, porque describe la apariencia.

Las uvas también se usan en el sentido figurado. Por ejemplo, la mala uva significa que una persona tiene « el mal carácter », « mal intención » o « mal humor ». [49] Entonces, en este caso también podemos observar que la metáfora evalúa y caracteriza el carácter de una persona. Es decir, se puede decir que María a menudo se pone de mala uva, lo que quiere decir que la mujer tiene el mal humor.

También, este nombre de la fruta se usa para decir que una persona está muy borracha. En este caso, se usa la expresión « hecho una uva ». [49] Asimismo, las uvas en el habla coloquial significan los pechos de la mujer. [52, p. 108]

Además de este significado, la palabra « uva » puede adquirir nuevos significados en dependencia del área de su uso y del país. Por ejemplo, al consultar con el diccionario de la RAE, se puede ver que la comparación « como una uva » describe a una persona con salud bastante buena en Venezuela [49]. También, en México la locución « de pura uva » significa « excelente en su clase » [49]. Es decir, podemos ver que el significado de una misma palabra puede ser diferente en dependencia del país o de la región.

La piña tiene varios significados en el lenguaje hablando en dependencia del país. Es decir, la piña significa « persona con mala suerte » [49]. Al consultar con el diccionario de Simeonova, podemos ver que la piña significa golpe o puntazo. Por ejemplo, se puede decir que « se le dio una piña de cuidado » o « le metió tal piña que se tumbó ». Además, « ser como una piña » significa « estar muy unidos ». [52, p. 144] Entonces, podemos decir « mi familia es como una piña », teniendo en cuenta que la familia es muy unida y fuerte,

Los nombres de los dulces también adquieren otros significados en el habla coloquial. Por ejemplo, la palabra « pastel » en el habla coloquial significa « persona pequeña de cuerpo y muy gorda » [49]. También, podemos ver cierta analogía entre la persona gorda y el pastel que es pastoso.

Como otro ejemplo, puede nos puede servir la palabra « bombón » que en el lenguaje coloquial adquiere nuevo significado, es decir, se usa para decir que una persona es « joven y especialmente atractiva ». [49] En el sentido parecido se emplea la palabra « caramelo ». Podemos notar, que este tipo de las transferencias metafóricas puede tener tanto la connotación un poco más negativa, como la connotación positiva.

El flan es un postre típico español, pero no es solamente la parte muy importante de la cultura, sino también una transferencia metafórica, ya que en el español hablado a base de la analogía con este plato aparece un nuevo significado de esta misma palabra. Es decir, en el lenguaje coloquial « ponerse como un flan » significa ponerse muy intranquilo, preocupado y nervioso. [52, p. 73]

Por ejemplo, podemos decir que « antes del examen estaba como un flan » [52, p. 73], lo que significa que una persona estaba muy nerviosa. En otras palabras, se puede notar que el flan tiene la estructura bastante frágil y temblorosa, por esto existe la analogía entre la fragilidad del postre y el estado de ansiedad.

En general, el idioma español hablado tiene un gran número de metáforas gastronómicas que se utilizan en la vida cotidiana y por eso este tema es muy amplio para estudiar. Por ejemplo, la palabra « queso » significa « pies » [52, p. 156]. Entonces, podemos decir « ¡Que quesos más grandes tienes, chaval ! » [52, p. 156]. Como se puede notar en este caso mediante la transferencia metafórica se describe la apariencia de un joven. [52, p. 156]

La leche también es una palabra polisémica, ya que en el habla coloquial significa bofetada, incordio, fastidio, suerte. Además, esta palabra se usa en diferentes locuciones, como, por ejemplo, « estar de mala leche » que significa estar de mal humor o « tener mala leche » es la locución que significa « tener mal carácter ». [52, p. 95]

También, esta misma palabra se usa como interjección que significa descuerdo o incluso la negación de algo. Por ejemplo, se puede decir que « ¿Qué te cambié dos cromos por uno?, ¡Una leche! » . En este fragmento podemos ver que el hombre no está satisfecho con lo que le están proponiendo y la palabra « leche » en este caso

cumple la función emotiva, ya que da más expresividad a la oración y al mismo tiempo subraya la insatisfacción del hombre. [52, p. 96]

Cabe señalar que la metáfora gastronómica juega un papel relevante en la creación de piropos, que es un género especial del habla española cotidiana. Por regla general, las metáforas gastronómicas pueden realizar varias funciones, es decir, las metáforas poseen las funciones expresivas, valorativas y divertidas. [10, c.73] Además, a base de estas funciones se construye el género de los piropos y se determina la demanda de metáforas gastronómicas en este género.

Por ejemplo, en el fragmento siguiente podemos ver que la palabra « carne » se usa para decir que una mujer tiene la figura muy buena y no se usa en su significado básico y primordial :

« ¡Tanta carne ... y yo a dieta!..» [10, c.73]

En este caso la palabra « carne » describe la figura de la mujer y se emplea para hacerle un cumplido. Además, podemos ver que en este ejemplo se realizan tales funciones de la metáfora como la función valorativa, expresiva y divertida, ya que la palabra « carne » se usa para evaluar las hermosas formas femeninas, pero al final, en este caso la metáfora tiene un tono cómico y es bastante divertida.

En el ejemplo siguiente la palabra « limones » también adquiere otro significado en el habla coloquial. Es decir, en el habla coloquial « los limones » significan los pechos y además esta palabra se emplea para hacerle un cumplido a la mujer, pero como podemos notar en este caso la transferencia metafórica también tiene el carácter divertido y posee la función evaluativa y expresiva :

« ¡Vaya dos limones para un refresco! » [10, c.73]

Las mismas funciones se realizan en los ejemplos siguientes :

« Niña, vete por la sombra que los bombones al sol se derriten » [23, p. 337]

« Tira por la sombra que los bombones al sol se derriten » [23, p. 337]

« Se te ha caído el papel que te envolvía, bombón » [23, p. 337]

« Tu madre debía ser una pastelera porque un dulce como tú no lo fabrica cualquiera » [23, p. 337]

« Tu padre será panadero, porque un bombón como tú no lo hace cualquiera » [23, p. 337]

Además, podemos notar que a menudo se usan las metáforas a base de los dulces para describir la belleza y la hermosura de la mujer, pero en los ejemplos propuestos también podemos ver que estos tipos de las metáforas tienen el carácter bastante divertido y un poco humorístico.

También, podemos ver que el ámbito del uso de las metáforas es muy diverso, y en este caso la metáfora se utiliza para describir las características externas de una mujer, es decir, para describir su apariencia.

Además de las metáforas zoológicas y gastronómicas que son muy extendidas en español coloquial, varios artículos domésticos pueden servir como objeto para la creación de metáforas. Entonces, para describir el carácter de una persona o sus cualidades interiores se usan tales palabras como lata, tarro, maleta, plomo, farol.

Por ejemplo, la palabra « lata » en el lenguaje coloquial posee los significados múltiples. Es decir, « ser una lata » es una locución que significa « persona molesta, incordiante », [52, p. 94], « discurso o conversación fastidiosa » o « cosa que causa hastio y disgusto a alguien ». [49] En otras palabras, la palabra « lata » en el habla coloquial tiene la connotación negativa y generalmente expresa el fastidio y aburrimiento. Asimismo, diciendo que mi amiga es una lata, tenemos en cuenta que es una persona aburrida, fastidiosa y no es interesante.

El significado parecido tiene la palabra « plomo » que en el habla cotidiana no se emplea en su sentido primario, es decir, no significa « elemento químico metálico », sino significa « persona o cosa pesada o molesta ». [49] La palabra « maleta » en el habla coloquial significa una persona torpe o perversa. [49] Entre todos los significados de la palabra « farol », hay que subrayar que en la vida cotidiana esta misma palabra puede significar un papelón o una mentira. [49]

Además, de estos conceptos, esta misma palabra puede significar « ojo de una persona » en Cuba. [49] También, la palabra « tarro » significa la cabeza en la vida cotidiana, como podemos ver en el ejemplo siguiente :

« Me voy a tomar un par de aspirinas porque me duele mucho el tarro » . [52, p. 173]

También, esta misma palabra en la expresión « estar mal del tarro » significa « estar loco o trastornado ». [52, p. 173] Al mismo tiempo, la expresión « tener mucho tarro » significa « ser muy inteligente » [52, p. 173]. En otras palabras, podemos decir que este hombre es muy sabio y tiene mucho tarro.

Como vemos ver, incluso los objetos cotidianos pueden contener una metáfora y adquirir nuevos significados en el estilo coloquial del idioma español, ya que el idioma está cambiando y mejorando constantemente. Por ejemplo, la palabra « ser una toalla » en el habla coloquial significa « ser un inútil » [49].

Entonces, podemos decir que mi amigo es una toalla, porque nunca me ayuda. Además, en la lengua española existe una locución como « tirar una toalla » que significa « darse por vencido »[49]. Por ejemplo, podemos decir « no me gusta tirar la toalla, siempre peleo hasta el final » . [49]

La palabra « botella » tiene el significado bastante interesante en el lenguaje coloquial que se emplea, como regla general, en Cuba. Es decir, la palabra « botella » en la vida cotidiana significa « viaje gratuito que realiza una persona en el vehículo de otra que va en la misma dirección » [49]. Además, con esta misma palabra existe una expresión « no es soplar y hacer botellas » que significa que « algo no es tan fácil como parece ». [49]

Al analizar estos ejemplos, se puede notar que especialmente debido a la conciencia del hombre que está conociendo el mundo, se construyen y aparecen las conexiones asociativas entre los objetos y los fenómenos sobre la base de la semejanza. Además, los modelos metonímicos también son muy numerosos en el estilo coloquial de la lengua española y en la vida cotidiana como tal.

Por ejemplo, la frambuesa puede significar la baya y al mismo tiempo es el arbusto de frambuesa. Entonces, en este caso se trata de la metonimia que tiene la estructura « la parte de todo » y « todo por la parte ». Lo mismo podemos observar analizando la palabra « hormiguero », porque hormiguero es una especie de hormiga pequeña y al

mismo tiempo es un lugar donde habitan las hormigas. [49]

Se puede notar que el fenómeno de la metonimia se encuentra a menudo en los nombres de las plantas y los animales. Por ejemplo, según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra anís por un lado es « planta anual...con tallo ramoso, hojas primeramente casi redondas, flores pequeñas y blancas », pero al mismo tiempo es « semilla del anís » [49]. Entonces, tomando en cuenta los ejemplos propuestos, de ellos se deduce que en este caso estamos hablando de metonimia, ya que se trata de una figura retórica que designa una cosa por medio del nombre de otra cosa. [33, p. 269] De otras palabras se puede decir que la metonimia « consiste en acceder mentalmente a una entidad conceptual mediante a través de otra entidad ». [33, p. 75] Es decir, la metonimia es una figura retórica muy importante, porque a base de la metonimia surgen los significados nuevos.

Hay que decir que en la vida cotidiana los colores también pueden expresar diferentes sentidos que están lejos de su significado básico. Por ejemplo, el color « blanco » puede significar « palidez » o incluso « raza » en dependencia de la situación comunicativa. [13, p. 288] Tales colores como negro y rojo también pueden tener otros significados que dependen de la situación comunicativa en que se usan.

Cabe decir que « los mismos principios metonímicos que relacionan diferentes sentidos de una palabra sirven para crear y recuperar significados novedosos en el uso efectivo del lenguaje » [16, p. 387]. Además, como ha sido destacado antes, la metonimia « consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que guarda una relación de causa a efecto » [46, p. 630], por ejemplo, « se servirá un montilla » [47, p. 2300]. Entonces, podemos concluir que la metonimia es una fuente muy importante para la creación de nuevos significados y es bastante extendida en el lenguaje español.

Conclusiones de la parte 3

Hace falta decir que el fenómeno de la polisemia es muy extendido en el lenguaje coloquial español. Generalmente, el lenguaje coloquial se utiliza en la conversación natural y cotidiana y, por eso, es muy expresivo y emocional. Hay que decir que el

lenguaje coloquial es muy rico, ya que el fenómeno cuando las palabras ya existentes adquieren significados nuevos es bastante frecuente en la lengua española.

La polisemia es característica tanto para los sustantivos como para los verbos, pero cabe señalar que una gran cantidad de los significados nuevos de los sustantivos aparece a base de la metáfora y analogía. También, algunos significados nuevos aparecen a base de la metonimia que es un medio de la formación de las palabras bastante extendido en el idioma español. A su vez, hay una gran cantidad de los verbos en el lenguaje coloquial español que poseen múltiples significados y su uso depende del contexto en que se emplean.

También, debido a que el lenguaje coloquial es dinámico, no sólo los verbos que forman la perífrasis verbal pueden cambiar su significado. Por ejemplo, algunos verbos cambian su significado cuando forman una locución. También, muchos significados nuevos aparecen espontáneamente y no todos estos significados y matices penetran posteriormente en el lenguaje cotidiano.

Además, los chistes y anécdotas españoles, no solamente nos presentan alguna información adicional sobre la cultura de los españoles, sino también nos ayudan a investigar el fenómeno de la polisemia. Además, teniendo en cuenta los significados de las palabras polisémicas que han sido analizados en este trabajo, se puede concluir que la mayoría de las palabras polisémicas se basan en la analogía, porque los significados de una misma palabra tienen algunos rasgos comunes, lo que permite a su vez sustituir un significado de la palabra por otro.

También, el humor es una herramienta bastante interesante para estudiar el fenómeno de la ambigüedad y multifuncionalidad de los significados, es decir, podemos estudiar detalladamente el fenómeno de la polisemia y la homonimia a través del humor, porque las bromas y el humor como tal suelen utilizar palabras ambiguas para crear un efecto cómico. Además, en las bromas y los chistes a menudo se usa el léxico coloquial que en cierta manera es capaz de reflejar la realidad, las costumbres o la cultura de toda la nación o simplemente algunos rasgos característicos.

En cuanto a la polisemia y la homonimia podemos decir que estos dos fenómenos

se usan en el lenguaje coloquial con mucha frecuencia y en algunas ocasiones las palabras polisémicas y los homónimos pueden adquirir nuevos significados en las locuciones verbales. Es importante señalar que las palabras polisémicas, como regla general, surgen a base de la analogía y cierta semejanza entre los significados de una misma palabra y si no existe ninguna relación entre los significados de una misma palabra, entonces en este caso se trata de la homonimia.

Entonces, podemos ver que una misma palabra puede adquirir varios significados nuevos lo que nos permite usarla en diferentes áreas de la vida en dependencia de la situación comunicativa. En otras palabras, una misma palabra puede ser usada tanto en el lenguaje coloquial como en tales áreas como la gastronomía, la anatomía o incluso la botánica.

Los homónimos en el estilo coloquial del español a menudo se asocian con la jerga. Generalmente, la jerga se usa principalmente en una situación de comunicación casual. Además, los matices emocionales de las palabras y frases que pertenecen a la jerga pueden variar desde humorístico y amistoso hasta despectivo e irrespetuoso. Es decir, las palabras que pertenecen a la jerga pueden ser tanto divertidas y se usan para crear algún efecto humorístico como también pueden ofender mucho.

Cabe destacar que la jerga proporciona y fortalece la identidad social o grupal, pero al mismo tiempo se usa en la sociedad en general para proporcionar una atmósfera de informalidad y relajación durante el proceso de la comunicación.

En general, al examinar la ambigüedad de las palabras basadas en metáforas, podemos destacar tales tipos de metáforas como metáforas antropomórficas, zoomorfas y botánicas. En todos los ejemplos, generalmente predominan los sustantivos, pero hay que poner de relieve que no solamente los sustantivos pueden tener una base metafórica, sino también los verbos.

Es decir, en el lenguaje coloquial, estos verbos adquieren un significado figurativo y se utilizan para referirse a una persona. También, podemos observar que las metáforas sustantivas se caracterizan por la mayor frecuencia del uso y se puede decir que en este caso los sustantivos predominan sobre los verbos.

Dado que el proceso de metaforización refleja la cosmovisión del hombre o incluso de toda la nación, se puede argumentar que el predominio de los sustantivos sobre los verbos nos habla de la esencia de la mentalidad de los españoles, es decir, su pasividad, porque generalmente los sustantivos son más estáticos, mientras que los verbos añaden vivacidad y dinamismo a lo que se dice.

Cabe decir que como metáfora zoomorfa, la metáfora gastronómica también penetra en muchos ámbitos del idioma. Generalmente, la gastronomía es una parte muy importante de cada cultura, porque puede ocultar algunos símbolos o metáforas, es decir, llevar mucha más información de la que parece a primera vista. Es decir, la gastronomía juega muchos papeles importantes en la comprensión de la cultura y de la sociedad como tal.

Hay que poner de relieve que sobre la base de la metáfora polisémica gastronómica, se ha construido una gran cantidad de diferentes tipos de modismos, que tienen la estructura muy diversa y cubren todos los aspectos de la vida humana. Las metáforas gastronómicas a menudo se usan para nombrar las partes del cuerpo humano, para describir el carácter y la apariencia de una persona.

Cabe señalar que la metáfora gastronómica juega un papel relevante en la creación de piropos, ya que es una parte importante de la vida cotidiana. Generalmente, las metáforas gastronómicas pueden realizar varias funciones, es decir, las metáforas poseen las funciones expresivas, valorativas y divertidas.

Los modelos metonímicos también son muy numerosos en el estilo coloquial de la lengua española y en la vida cotidiana como tal. También, hay que añadir que la metonimia se encuentra a menudo en los nombres de las plantas y los animales.

CONCLUSIONES GENERALES

Cada lengua trata de expresar toda la diversidad del mundo circundante, nombrar diferentes fenómenos y objetos, describir sus particularidades y rasgos especiales. Al pronunciar cualquier palabra en la mente de cada persona surge una idea del objeto o fenómeno nombrado. A menudo, la misma palabra puede denotar diferentes objetos o acciones. En la lexicografía este fenómeno se llama polisemia. Otro fenómeno que está relacionado con la multiplicidad de los significados es la homonimia.

Actualmente, el problema de la polisemia y de la homonimia es muy discutible, ya que no existe una opinión única que es la polisemia o que es la homonimia. Como regla general, la polisemia consiste en el hecho de que una unidad léxica puede tener o transmitir una gran cantidad de valores. A su vez, la homonimia se divide en los homógrafos, homófonos y homóformas y, por lo tanto, significa que dos palabras coinciden en la escritura o en la pronunciación, pero poseen diferentes significados y tienen otra etimología.

Además, hay que destacar que la polisemia y la homonimia aparece por una gran cantidad de diferentes causas. Por ejemplo, entre las principales fuentes de homónimos en el idioma español se distinguen los cambios fonéticos en el proceso de su desarrollo histórico, diferentes procesos morfológicos o derivativos de la lengua española, arcaización del significado, así como préstamos extranjeros.

A sus vez, las causas de la aparición de polisemia es la diversificación del significado que surge por la necesidad de designar nuevos objetos, usos figurados de las palabras, el empleo de una palabra en diferentes ámbitos especializados, calcos semánticos y reinterpretación de homónimos.

También, cabe decir que es de gran importancia aprender el español coloquial, porque es muy rico y diverso, ya que el léxico coloquial siempre está desarrollando. En

general, una gran cantidad de los significados nuevos de una palabra concreta aparece a base la metáfora o la metonimia que sirven para hacer la lengua cotidiana más expresiva y más viva. También, la metonimia es un mecanismo referencial, a su vez, la metáfora es un proceso de analogía que ayuda a expresar el pensamiento cuando es difícil hacerlo de una manera habitual. Además, la polisemia está extendida mucho entre los sustantivos que pueden adquirir nuevos significados debido a una necesidad humana de describir la apariencia de alguien, su comportamiento o incluso el carácter de alguien.

Los verbos también pueden tener múltiples significados. En la lengua española hay una gran cantidad de los verbos que contienen diferentes significados en dependencia de la situación. Especialmente, muchos verbos cambian su significado cuando forman una perífrasis, pero también, hay muchos verbos polisémicos en el lenguaje coloquial.

Hace falta decir que el fenómeno de la polisemia está muy extendido en el lenguaje coloquial español. La polisemia en el lenguaje cotidiano es característica tanto para los sustantivos como para los verbos, pero cabe señalar que una gran cantidad de los significados nuevos de los sustantivos aparece a base de la metáfora y analogía.

Asimismo, a base de los ejemplos analizados, se puede observar que el significado de una misma palabra puede ser diferente según la región o país donde se utiliza.

Hay que añadir que la comprensión de un significado de la palabra depende también de la percepción y la experiencia personal de cada persona, porque las palabras polisémicas realmente pueden causar dificultades de comprensión, por eso mucho depende del nivel de conocimiento.

El estilo conversacional es muy diverso e interesante de estudiar, ya que las palabras pertenecientes a este estilo del habla muchas veces pueden adquirir distintos matices expresivos según la situación. Es decir, el vocabulario del estilo conversacional posee mucha expresividad y, por lo tanto, puede transmitir una amplia gama de las emociones humanas.

También, hay que poner de relieve que la polisemia léxica y la ambigüedad de los significados como tal, permiten describir un número prácticamente limitado de objetos que existen en la realidad, usando una misma palabra, porque en otro caso la gente

debería saber un inmenso número de las palabras para describir las realidades, los fenómenos y los objetos que la rodean.

Por supuesto, el sistema de lenguaje no fija todos los significados de la palabra que han surgido durante el proceso de la evolución, porque algunos significados de la palabra pueden desaparecer inmediatamente después de su aparición.

Es decir, en cuanto a la fijación del significado semántico de la palabra, podemos decir que hay significados más impresionantes que fijan el significado ambiguo de una palabra durante mucho tiempo, y hay significados menos impresionantes que desaparecen sin dejar rastro, aunque transmiten mucha información.

BIBLIOGRAFÍA

1. Барабаш О. В. Подходы к пониманию феномена полисемии. *Вестник Пензенского государственного университета. Гуманитарные исследования*. Пенза : Вид. центр УДК 881, 2015. Вып. 1 (9). С. 89-93
2. Боярская Е. Л. Полисемия как результат концептуальной интеграции URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polisemiya-kak-rezultat-kontseptualnoy-integratsii/viewer> (дата звернення: 18.04.2019)
3. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка : учебник. Москва : Вид. центр Высшая школа, 2003. 27- 156 с.
4. Виноградов В. С. Об омонимии и смежных с ней явления URL: <http://pushkin-sdelaet.ru/material/getFile/96> (дата звернення: 17.04.2019)
5. Купріянов Є. В., Широков В, А. Лексична неоднозначність іспанських мовних одиниць як об'єкт теорії семантичних станів. *Науково-теоретичний журнал Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. Філологічні науки (мовознавство)*. Київ : Вид. центр УМІФ НАНУ, 2016. Вип. 6. С. 51.
6. Лукошус О. Г. К вопросу о соотношении многозначности и полисемии. *Альманах современной науки и образования. Филологические науки (языкознание)*. Тамбов : Изд. центр Грамота, 2016. Вып. 4 (106). С. 74.
7. Петрова К. С. Явище полісемії в юридичній термінології іспанської мови. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2014_25_34. (дата звернення: 16.04.2019)
8. Томилова А. И. К вопросу об омонимии в современном испанском языке. *Новое слово в науке: перспективы развития* : материалы международной научно-практической конференции (Чебоксары, 5 марта 2015 года). Чебоксары : Изд. центр ЦНС «Интерактив плюс», 2015. С. 125
9. Ульман С. Семантические универсалии. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/ulman-70.htm> (дата звернення: 15.04.2019)

10. Федосова О. В. Метафора в разговорном стиле испанского языка. *Вестник РУДН. Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. Волгоград : Изд. центр РУДН, 2010. Вып. 1. С. 66-73

11. Янцукова Т. В. Разграничение полисемии и омонимии в горномарийско-русских словарях. URL: <https://www.sworld.com.ua/index.php/philosophy-and-philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10727-411-0815> (дата звернення: 13.10.2020)

12. Antonín M. A., Montraveta A. F., García V. G. *Lexicografía computacional y semántica*. Barcelona : Edicions Universitat, 2003. 65-67 p.

13. Antonio B. S. Principales patrones metonímicos en las extensiones semánticas de los términos cromáticos en español. *Revista Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*. Vol. 75. P. 288.

14. Blanca E. Polisemia de los zoónimos perro y gato: valores antitéticos. URL: https://www.researchgate.net/profile/Blanca_Sanz2/publication/277273234_Polisemia_de_los_zoonimos_perro_y_gato_valores_antiteticos/links/59ba94cfaca2724161918ed6/Polisemia-de-los-zoonimos-perro-y-gato-valores-antiteticos.pdf (дата звернення: 16.10.2020)

15. Carlos R. Z. La sombra del viento URL: <https://www.litmir.me/br/?b=100379&p=9> (дата звернення: 17.10.2020)

16. Claudia M. Metonimias ilocitivas y categorización de peticiones y ordenes en el español de Chile. *Revista Signos*. Vol. 42 (7). P. 387.

17. Clavería G., Planas C. La homonimia en la lexicografía española. *Nueva revista de filología hispánica*. Vol. 2. P. 281-283

18. Colección de cuentos internacionales. URL: http://spanish4teachers.org/files/COMPILACION_DE_CUENTOS_INTERNACIONALES.pdf (дата звернення: 16.10.2020)

19. Chistes con las palabras polisémicas. URL: <https://maestroenriquemontano.blogspot.com/2012/10/chistes-con-palabras-polisemicas.html?m=1> (дата звернення: 10.10.2020).

20. Chistes con palabras polisémicas. URL: <http://aitormaestroef.blogspot.com/2015/10/chistes-con-palabras-polisemicas.html?m=1> (дата звернення: 15.10.2020)
21. Chistes lingüísticos. URL: <https://lengua1eso.wordpress.com/chistes-linguisticos/> (дата звернення: 14.10.2020)
22. Chistes lingüísticos: polisemia y homonimia. URL: https://issuu.com/anamoline/docs/chistes_ling_sticos.docx/1?ff (дата звернення: 11.10.2020).
23. Dimitrinka G. N. Tendencias actuales en los piropos españoles. *Onomazein. Revista semestral de lingüística, filología y traducción*. Vol. 34. P. 337.
24. Ernesto G. Las metáforas antropomórficas, zoonímicas y vegetales: ejes de la cultura de los valles de los ríos Sinú y San Jorge. *Revista de Ciencias Sociales*. Vol. 20. P. 218-225.
25. Federico G. L. La casa de Bernarda Alba. URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-casa-de-bernarda-alba-775125/html/6aef1659-90e7-443f-bd6c-a8fe62c4c04a_2.html (дата звернення: 17.10.2020) (44)
26. Firsova N. Sobre la homonimia intervariante en el idioma español. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/coloquio_2002/coloquio_2002_06.pdf
27. Francois R. Semántica interpretativa. México: Siglo veintiuno editores, 2005. 81 p.
28. Francisco R. Apuntes sobre la lexicografía del argot español. *Revista española de lingüística*. Vol. 2. P. 455.
29. Gabriel G. M. El rostro de la sangre sobre la nieve. URL: https://www.ingenieria.unam.mx/dcsyhfi/material_didactico/Literatura_Hispanoamericana_Contemporanea/Autores_G/GARCIA/rastro.pdf (дата звернення: 16.10.2020)
30. Gonzalez-Perez R. Reanálisis semántico, procesos metafóricos y polisemia URL:

<http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/21018/Rean%c3%a1lisis%20sem%c3%a1ntico.pdf>

31. González Vázquez M. La polisemia de “poder” en ELE: acerca de la pertinencia comunicativa de la posibilidad lateral y bilateral URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0628.pdf (дата звернення: 18.04.2019)

32. Gutiérrez R. Ambigüedad y polisemia en la enseñanza del español a extranjeros. *Revista del Centro de Enseñanza para extranjeros*. Vol. 12. P. 122

33. Inmaculada P. La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas. *Revista RSEL*. Vol. 40/2. P. 75.

34. Italo C. Todas las cósmicas URL: <https://books.google.com.ua/books?id=SdYCSdKeBR4C&pg=PT271&lpg=PT271&dq=#v=onepage&q&f=false> (дата звернення: 16.10.2020)

35. Jansen S. La polisemia verbal – intento de explicación con la ayuda de los verbos de movimiento. *Revista Studia Romanica Posnaniensia*. Vol. 31 P. 304-308

36. Josep Cuenca M., Hilferty J. Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona : Editorial Ariel, 2007. 98-104 p.

37. Juan de D. Los juegos lingüísticos: fallos comunicacionales, humorismo verbal y reflexión metalingüística. *Revista Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*. Vol. 6. P. 92.

38. Laura M. ¿Sabes contar los chistes?. *Foro de Profesores de E/L*. Vol. 9. P. 13.

39. Mariano José de L. El castellano viejo. URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-castellano-viejo--0/html/ff78fd7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_1.html (дата звернення: 17.10.2020)

40. Marlies J. Hacia un enfoque múltiple de la polisemia: un estudio empírico del verbo multimodal «sentir» desde una perspectiva sincrónica y diacrónica. Berlin : Walter de Gruyter, 2017. 68-69 p.

41. Muñoz M. La polesemia léxica. Cádiz: Servicio de Publicaciones UCA, 1999. 60 p.

42. Paz B. El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva. *Revista de Lexicografía*. Vol. 14. P. 7-25
43. Sara Quintero R. Metonimia como recurso cohesionador en el texto periodístico deportivo. *Revista ELUA*. Vol. 31. P. 269.
44. Valenzuela J. M. Homonimia y polisemia: Entre la ambigüedad y el juego verbal. *Revista Didáctica*. Vol. 5. P 225-237
45. Vidal M. V. Apuntes de semántica léxica. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid, 2011. 44 p.

DICCIONARIOS

46. Diccionario de la lengua española. Apéndices con información gramatical y orfográfica. Madrid : Editorial Espasa Calpe, 2012. 2300 p. (52)

47. Diccionario Espasa de la lengua española : secundaria y bachillerato. Madrid : Editorial Espasa Calpe, 2011. 2300 p. (51)
48. Diccionario General de Español. URL: <https://www.definiciones-de.com/m/Definicion/de/cabron.php> (дата звернення: 16.10.2020) (46)
49. DRAE : Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. URL: <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc> (47)
50. Jergozo. URL : <https://jergozo.com/> (дата звернення: 16.10.2020) (48)
51. Shmelev D. N. Diccionario lingüístico enciclopédico. Moscú : U.S., 1990, p. 345 (49)
52. Simeónova C. S. Vocabulario del español coloquial. Moscu : Editorial URSS, 2011. 10-168 p. (50)

